



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	担保取引に関するUNCITRALモデル法の対訳（2・完）
Author(s)	曾野，裕夫；山中，仁美
Citation	北大法学論集，68(2)，138[79]-86[131]
Issue Date	2017-07-31
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/66910
Type	departmental bulletin paper
File Information	lawreview_vol68no2_05.pdf



担保取引に関する UNCITRAL モデル法の対訳（2・完）

曾野 裕夫*

山中 仁美**

目 次

はじめに

担保取引に関する UNCITRAL モデル法の対訳

第1章 適用範囲及び一般規定

第2章 担保権の設定

第3章 担保権の第三者対抗力

第4章 登記機関制度

モデル登記関連規定

（以上、68巻1号）

第5章 担保権の優先順位

（以下、本号）

第6章 当事者及び第三債務者の権利及び義務

第1節 担保合意の当事者間の相互の権利及び義務

第2節 第三債務者の権利及び義務

第7章 担保権の実行

第8章 抵触法

第9章 経過規定

* 北海道大学大学院法学研究科教授、UNCITRAL 担保作業部会日本政府代表。

** 法務省民事局付兼外務省国際法局検事。

〔以下、本誌前号（68巻１号）に続き、「担保取引に関する UNCITRAL モデル法」の第５章以下の対訳を掲載する。〕

なお、UNCITRAL 担保作業部会第31会期（2017年２月）では、このモデル法の制定ガイド（Guide to Enactment）の審議の過程において、モデル法第81条第５項及び第85条第１項の規定に過誤があるとして、文言修正を UNCITRAL 総会第50会期（2017年７月）に提案することとなった。この提案は、異論なく受け入れられることが確実視されるため、本翻訳においては修正を先取りして訳出を行っている。詳細は該当箇所（２点とも本誌本号）を参照されたい。〕

〈本研究は JSPS 科学研究費15H01917の助成を受けたものである。〉

Chapter V. Priority of a security right

A. General rules

Article 29. Competing security rights created by the same grantor

Subject to articles 33, 38, 39 and 41-43, priority between competing security rights created by the same grantor in the same encumbered asset is determined according to the following rules:

- (a) As between security rights that were made effective against third parties by registration of a notice in the Registry, priority is determined by the order of registration, without regard to the order of creation of the security rights;
- (b) As between security rights that were made effective against third parties otherwise than by registration of a notice in the Registry, priority is determined by the order of third-party effectiveness; and
- (c) As between a security right that was made effective against third parties by registration and a security right that was made effective against third parties otherwise than by registration of a notice in the Registry, priority is determined by the order of registration or third-party effectiveness, whichever occurs first.

Article 30. Competing security rights created by different grantors

Subject to [article 26 of the Model Registry Provisions], priority between competing security rights created by different grantors in the same encumbered asset is determined according to article 29.

第5章 担保権の優先順位

A. 一般ルール

第29条 同一の設定者が設定した担保権の競合

1. 第33条、第38条、第39条及び第41条から第43条までの規定が適用される場合を除くほか、同一の担保目的物を目的として同一の設定者が設定した担保権の優先順位は、次のルールによって決定する。

- (a) 登記機関におけるノーティスの登記によって第三者対抗力を備えた担保権相互間においては、担保権設定の順序に関わらず、優先順位は登記の順序による。
- (b) 登記機関におけるノーティスの登記以外の方法によって第三者対抗力を備えた担保権相互間では、優先順位は第三者対抗力を備えた順序による。
- (c) 登記によって第三者対抗力を備えた担保権と登記機関におけるノーティスの登記以外の方法によって第三者対抗力を備えた担保権との間では、優先順位は、登記又は第三者対抗力具備の先後による。

第30条 異なる設定者が設定した担保権の競合

登記関連規定第26条が適用される場合を除くほか、同一の担保目的物を目的として異なる設定者が設定した競合する担保権の優先順位は、第29条に従って決定する。

Article 31. Competing security rights in the case of a change in the method of third-party effectiveness

The priority of a security right is not affected by a change in the method by which it is made effective against third parties, provided that there is no time when the security right is not effective against third parties.

Article 32. Competing security rights in proceeds

Subject to article 41, a security right in proceeds of an encumbered asset that is effective against third parties under article 19 has the same priority over a competing security right as the security right in the encumbered asset from which the proceeds arose.

Article 33. Competing security rights in tangible assets commingled in a mass or transformed into a product

1. If two or more security rights in the same tangible asset extend to a mass or product as provided in article 11 and each security right is effective against third parties as provided in article 20, the priority of each security right in the mass or product is the same as the priority that each security right in that tangible asset had immediately before the tangible asset became part of the mass or product.
2. If more than one security right extends to the same mass or product under article 11 and each was a security right in a separate tangible asset at the time of commingling or transforming, the secured creditors are entitled to share in the mass or product according to the ratio that the obligation secured by each security right bears to the

第31条 第三者対抗力の方法の変更がある場合の競合する担保権

担保権の優先順位は、担保権が第三者対抗力を備える方法の変更に影響されない。ただし、その担保権が第三者対抗力を有しない期間がない場合に限る。

第32条 プロシーズを目的とする担保権の競合

第41条が適用される場合を除くほか、担保目的物のプロシーズを目的とする担保権は、それが第19条に従って第三者対抗力を有する場合には、競合する担保権に対して、そのプロシーズを生じさせた担保目的物を目的とする担保権についてと同じ優先順位を有する。

第33条 集合体に混合した又は製造物に変容した有体物を目的とする担保権の競合

1. 同一の有体物を目的とする２以上の担保権が、第11条の定めるところによって集合体又は製造物に及び、それぞれの担保権が第20条の定めるところによって第三者対抗力を有する場合、集合体又は製造物を目的とするそれぞれの担保権の優先順位は、その有体物が集合体又は製造物の一部になる直前に、その有体物を目的とする担保権が有した優先順位と同じである。
2. ２以上の担保権が、第11条に基づいて同一の集合体又は製造物に及び、それぞれの担保権が混合又は変容の時に別個の有体物を目的とする担保権であった場合には、担保権者らは、それぞれの担保権で担保されている被担保債務が、すべての担保権で担保されている被担保債務の合計に対して有する割合に応じて、集合体又は製造物の持

sum of the obligations secured by all the security rights. 3. For the purposes of paragraph 2, the obligation secured by a security right that extends to the mass or product is subject to any limitation on the security right under article 11.	ち分に対する権利を有する。 3. 第2項において、集合体又は製造物に及ぶ担保権によって担保される被担保債務は、第11条に基づく担保権の限度を上限とする。
Article 34. Security rights competing with rights of buyers or other transferees, lessees or licensees of an encumbered asset 1. If an encumbered asset is sold or otherwise transferred, leased or licensed while the security right in that asset is effective against third parties, the buyer or other transferee, lessee or licensee acquires its rights subject to the security right except as provided in this article. 2. A buyer or other transferee of an encumbered asset acquires its rights free of the security right, if the secured creditor authorizes the sale or other transfer of the asset free of the security right. 3. The rights of a lessee or licensee of an encumbered asset are not affected by a security right if the secured creditor authorizes the grantor to lease or license the asset unaffected by the security right. 4. A buyer of a tangible encumbered asset sold in the ordinary course of the seller's business acquires its rights free of the security right, provided that, at the time of the conclusion of the sale agreement, the buyer does not have knowledge that the sale violates the rights of the secured creditor under the security agreement. 5. The rights of a lessee of a tangible encumbered asset leased in the	第34条 担保目的物の買主その他の譲受人、賃借人又はライセンシーの権利と競合する担保権 1. 担保権が第三者対抗力を有する間に、担保目的物が売却又はその他の方法で譲渡、賃貸又はライセンスされた場合は、買主その他の譲受人、賃借人又はライセンシーは、この条に規定されている場合を除くほか、担保権の負担付の権利を取得する。 2. 担保権者が担保権の負担なしの担保目的物の売却又はその他の譲渡を許可する場合は、担保目的物の買主その他の譲受人は、担保権の負担のない権利を取得する。 3. 担保権者が、担保目的物を担保権による影響なしに賃貸又はライセンスすることを設定者に許可する場合には、担保目的物の賃借人又はライセンシーの権利は、担保権によって影響されない。 4. 売主の事業の通常の過程において売却された有体の担保目的物の買主は、担保権の負担のない権利を取得する。ただし、売買契約の締結の時点で、当該売却が担保合意に基づく担保権者の権利を侵害することを知らない場合に限る。 5. 賃貸人の事業の通常の過程において賃貸された有体の担保目的物の賃借人

- | | |
|--|--|
| <p>ordinary course of the lessor's business are not affected by the security right, provided that, at the time of the conclusion of the lease agreement, the lessee does not have knowledge that the lease violates the rights of the secured creditor under the security agreement.</p> | <p>の権利は、担保権に影響されない。ただし、賃貸借の合意の締結の時点で、賃借人が、その賃貸借が担保合意に基づく担保権者の権利を侵害することを知らない場合に限る。</p> |
| <p>6. Subject to the rights of a secured creditor with a security right in intellectual property in accordance with article 50, the rights of a non-exclusive licensee of an intangible encumbered asset licensed in the ordinary course of the licensor's business are not affected by the security right, provided that, at the time of the conclusion of the licence agreement, the licensee does not have knowledge that the licence violates the rights of the secured creditor under the security agreement.</p> | <p>6. 知的財産権を目的とする担保権を有する担保権者の第50条に基づく権利に劣後することを条件として、ライセンサーの事業の通常の過程において無体の担保目的物の非独占的ライセンスを受けたライセンシーの権利は、担保権に影響されない。ただし、ライセンス合意の締結の時点で、ライセンシーが、そのライセンスが担保合意に基づく担保権者の権利を侵害することを知らない場合に限る。</p> |
| <p>7. If a buyer or other transferee of a tangible encumbered asset acquires its rights free of a security right, any subsequent buyer or other transferee also acquires its rights free of that security right.</p> | <p>7. 有体の担保目的物の買主その他の譲受人が担保権の負担のない権利を取得した場合は、後続の買主その他の譲受人も、担保権の負担のない権利を取得する。</p> |
| <p>8. If the rights of a lessee of a tangible encumbered asset or a licensee of an intangible encumbered asset are not affected by the security right, the rights of any sub-lessee or sub-licensee are also unaffected by that security right.</p> | <p>8. 有体の担保目的物の賃借人又は無体の担保目的物のライセンシーの権利が、担保権に影響されない場合、転借人又はサブ・ライセンシーの権利もその担保権に影響されない。</p> |
| <p>9. A buyer acquires its rights free of, and the rights of a lessee are not affected by, an acquisition security right in consumer goods unless the security right is made effective against third parties otherwise than under article 24 before the buyer or lessee acquires its rights in the goods.</p> | <p>9. 買主は消費者物品を目的とする財産取得担保権の負担のない権利を取得し、賃借人の権利は消費者物品を目的とする財産取得担保権の影響を受けない。ただし、買主又は賃借人が権利を取得する前に、その担保権が第24条に定める以外の方法で第三者対抗力を備えた場合を除く。</p> |

Article 35. Impact of the grantor's insolvency on the priority of a security right

A security right that is effective against third parties under this Law at the time of the commencement of insolvency proceedings in respect of the grantor remains effective against third parties and retains the priority it had before the commencement of the insolvency proceedings, unless another claim has priority pursuant to [the insolvency law to be specified by the enacting State].

Article 36. Security rights competing with preferential claims

The following claims arising by operation of other law have priority over a security right that is effective against third parties but only up to [the enacting State to specify the amount for each category of claim]:

- (a) [...];
- (b) [...].³²

Article 37. Security rights competing with rights of judgment creditors

1. Subject to article 40, the right of a creditor that has obtained a judgment or provisional order ("judgment creditor") has priority over a security right if, before the security right is made effective against third parties, the judgment creditor has [taken the steps to be specified by the enacting State for a judgment creditor to acquire rights in the encumbered asset or the steps referred to in the relevant provisions of other law to be specified

第35条 担保権の優先順位に対する設定者の倒産の影響

設定者の倒産手続の開始の時にこの法に基づいて第三者対抗力を有する担保権は、第三者対抗力を有し続け、また、倒産手続の開始前に有していた優先順位を維持する。ただし、[制定国が指定する倒産についての法]に基づいて他の権利が優先する場合はこの限りではない。

第36条 先取特権と競合する担保権

他の法の効果によって生じる次の先取特権は、[制定国は各先取特権の種類ごとに額を指定すること]を上限として、第三者対抗力のある担保権に優先する。

- (a) [...];
- (b) [...].³²

第37条 判決債権者の権利と競合する担保権

1. 第40条が適用される場合を除くほか、判決又は保全命令を得た債権者(以下、「判決債権者」という)の権利は、担保権が第三者対抗力を備える前に、判決債権者が、[担保目的物に対する権利を判決債権者が取得するための措置として制定国が指定するもの、又は、制定国が指定する他の法の関連規定が定める措置をとった]場合には、担保権に優先する。

³² This provision will not be necessary if the law of the enacting State does not recognize any preferential claims.

³² 制定国の法が、先取特権を一切認めていない場合は、この規定は必要ない。

by the enacting State]. 2. If a security right is made effective against third parties before or at the same time the judgment creditor acquires its right in an encumbered asset by taking the steps referred to in paragraph 1, the security right has priority but that priority is limited to the greater of the credit extended by the secured creditor: (a) Before the secured creditor received a notice from the judgment creditor that the judgment creditor has taken the steps referred to in paragraph 1 or within [a short period of time to be specified by the enacting State] thereafter; or (b) Pursuant to an irrevocable commitment of the secured creditor to extend credit in a fixed amount or an amount to be fixed pursuant to a specified formula, if the commitment was made before the secured creditor received a notice from the judgment creditor that the judgment creditor had taken the steps referred to in paragraph 1.	2. 判決債権者が、第1項に定める措置をとることによって担保目的物に対する権利を取得する以前に、担保権が第三者対抗力を備える場合は、担保権が優先するが、その優先権は担保権者による次の(a)又は(b)のいずれか額により大きな信用供与を限度とする。 (a) 担保権者が判決債権者から第1項に定める措置を判決債権者がとったことの通知を受ける前、又は、受けた時から〔制定国が指定する短い期間〕以内の信用供与 (b) 担保権者が判決債権者から第1項に定める措置を判決債権者がとったことの通知を受ける前に、担保権者が確定額又は、指定された公式に従って確定される額の信用を供与するとの撤回不能な確約（コミットメント）をした場合における、その確約（コミットメント）に基づく信用供与
Article 38. Acquisition security rights competing with non-acquisition security rights³³ Option A 1. An acquisition security right in equipment, or in intellectual property	第38条 非財産取得担保権と競合する財産取得担保権³³ オプションA 1. 主に設定者の事業の遂行において使用している、又は、使用することが意

³³ Articles 38-42 implement the unitary-approach recommendations of the *Secured Transactions Guide*. If a State prefers to adopt the non-unitary approach recommendations, it should consider implementing instead recommendations 187-202 of the *Secured Transactions Guide*.

³³ 第38条から第42条までの規定は、「担保取引ガイド」における一元的アプローチに基づく勧告を実施するものである。制定国が多元的アプローチに基づく勧告を採用した場合は、代わりに、「担保取引ガイド」の勧告187から202までを実施することを検討すべきである。

or rights of a licensee under a licence of intellectual property primarily used or intended to be used by the grantor in the operation of its business, has priority over a competing non-acquisition security right created by the grantor, provided that:

- (a) The acquisition secured creditor is in possession of the equipment; or
- (b) A notice with respect to the acquisition security right is registered in the Registry before the expiry of [a short period of time to be specified by the enacting State] after the grantor obtains possession of the equipment or the agreement for the sale or licence of the intellectual property to the grantor has been concluded.

2. An acquisition security right in inventory, or in intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property held by the grantor for sale or licence in the ordinary course of the grantor's business, has priority over a competing non-acquisition security right created by the grantor, provided that:

- (a) The acquisition secured creditor is in possession of the inventory; or
- (b) Before the grantor obtains possession of the inventory or the agreement for the sale or licence of the intellectual property to the grantor has been concluded:
 - (i) A notice with respect to the acquisition security right is registered in the Registry; and
 - (ii) A non-acquisition secured creditor that has registered a notice in the Registry with respect to a non-acquisition security right created by the grantor in an asset of the

図されている設備、知的財産権、又は知的財産権のライセンスに基づくライセンシーの権利を目的とする財産取得担保権は、設定者によって設定された競合する非財産取得担保権に優先する。ただし、次の場合に限る。

- (a) 財産取得担保権者が設備を占有している場合；又は
- (b) 財産取得担保権に関するノーティスが、設定者がその設備の占有を取得した後、又は、設定者に対して知的財産権を売却若しくはライセンスする合意がなされた後、[制定国が指定する短い期間]の満了より前に、登記機関に登録されている場合

2. 設定者の事業の通常の過程で売却又はライセンスをするために保有されている在庫品、知的財産権、又は知的財産権のライセンスに基づくライセンシーの権利を目的とする財産取得担保権は、設定者によって設定された競合する非財産取得担保権に優先する。ただし、次の場合に限る。

- (a) 財産取得担保権者が設備を占有している場合；又は
- (b) 設定者がその在庫品の占有を取得する前、又は、設定者に対して知的財産権を売却若しくはライセンスする合意がなされる前に、次のことがなされている場合
 - (i) 財産取得担保権に関するノーティスが登記機関において登記されていること；及び
 - (ii) 同じ種類の財産を目的として設定者によって設定された非財産取得担保権に関するノーティスを登記機関において登記した非財産取得担保権者が、財産取得担保権者

same kind receives a notice from the acquisition secured creditor stating that it has or intends to obtain an acquisition security right in the asset described in the notice and describes the asset to reasonably allow its identification.

3. An acquisition security right in consumer goods, or in intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property primarily used or intended to be used by the grantor for personal, family or household purposes, has priority over a competing non-acquisition security right created by the grantor.
4. A notice, sent in accordance with paragraph 2 (b) (ii):
 - (a) May cover acquisition security rights under multiple transactions between the same parties without the need to identify each transaction; and
 - (b) Is sufficient only for security rights in inventory of which the grantor obtains possession or intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property held by the grantor for sale or licence in the ordinary course of the grantor's business which the grantor acquires not later than the expiry of [a period of time to be specified by the enacting State] after the notice is received.

Option B

1. An acquisition security right in equipment, inventory, or in intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property primarily used or intended to be used by the grantor in the operation of its

から、ノーティスに記載した財産を目的とする財産取得担保権を取得したこと又は取得する意図を有することの通知を受け、その通知において財産を合理的に特定することができる記載がされていること

3. 設定者が、主に個人用、家族用若しくは家庭用に使用している、又は、使用することが意図されている消費者物品、知的財産権、又は知的財産権のライセンスに基づくライセンシーの権利を目的とする財産取得担保権は、設定者によって設定された、競合する非財産取得担保権に優先する。
4. 第2項 (b) (ii) に従って送られる通知は、
 - (a) 同一の当事者間の複数の取引に基づく財産取得担保権を、個々の取引を特定することなく、対象とすることができる；及び
 - (b) その通知を受けた時から〔制定国が指定する期間〕の満了前に、設定者が占有を取得する在庫品、又は、設定者が取得する知的財産権若しくは知的財産権のライセンスに基づくライセンシーの権利であって設定者の事業の通常の過程で売却若しくはライセンスするために設定者が保有するものを目的とする担保権についてのみ第三者対抗力を生じさせる。

オプション B

1. 主に設定者の事業の遂行において使用している若しくは使用することが意図されている、又は、設定者の事業の通常の過程で売却又はライセンスをするために保有されている、設備、在庫品、知的財産権、又は知的財産権のライセ

business or held by the grantor for sale or licence in the ordinary course of the grantor's business, has priority over a competing non-acquisition security right created by the grantor, provided that:

- (a) The acquisition secured creditor is in possession of the equipment or inventory; or
 - (b) A notice with respect to the acquisition security right is registered in the Registry before the expiry of [a short period of time to be specified by the enacting State] after the grantor obtains possession of the equipment or inventory, or the agreement for the sale or licence of the intellectual property to the grantor has been concluded.
2. An acquisition security right in consumer goods, or in intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property primarily used or intended to be used by the grantor for personal, family or household purposes, has priority over a competing non-acquisition security right created by the grantor.

Article 39. Competing acquisition security rights

- 1. Subject to paragraph 2, priority between competing acquisition security rights is determined according to article 29.
- 2. An acquisition security right of a seller or lessor, or of a licensor of intellectual property made effective against third parties not later than the expiry of the period specified in article 38, paragraph 1 (b), has priority over a competing acquisition security right.

ンスに基づくライセンシーの権利を目的とする財産取得担保権は、設定者が設定した競合する非財産取得担保権に優先する。ただし、次の場合に限る。

- (a) 財産取得担保権者が、その設備又は在庫品を占有している場合；又は
 - (b) 財産取得担保権に関するノートの登録が、設定者がその設備若しくは在庫品の占有を取得した後、又は、設定者に対して知的財産権を売却若しくはライセンスする合意がなされた後、[制定国が指定する短い期間]の満了より前に、登記機関に登録されている場合
2. 設定者が、主に個人用、家族用若しくは家庭用に使用している、又は、使用することが意図されている消費者物品、知的財産権、又は知的財産権のライセンスに基づくライセンシーの権利を目的とする財産取得担保権は、設定者によって設定された、競合する非財産取得担保権に優先する。

第39条 財産取得担保権間の競合

- 1. 第2項が適用される場合を除くほか、競合する財産取得担保権間の優先順位は、第29条に従って決定する。
- 2. 第38条第1項(b)に定める期間の満了前に第三者対抗力を備えた、売主、貸主又は知的財産権のライセンサーの財産取得担保権は、競合する財産取得担保権に優先する。

Article 40. Acquisition security rights competing with the rights of judgment creditors

An acquisition security right that is made effective against third parties not later than the expiry of the period specified in article 38, paragraph 1 (b), has priority over the rights of a judgment creditor that would otherwise have priority under article 37.

Article 41. Competing security rights in proceeds of an asset subject to an acquisition security right³⁴

Option A

1. Subject to paragraph 2, a security right in proceeds of an asset that is the subject of an acquisition security right has the same priority over a competing security right that the acquisition security right in the asset from which the proceeds arose has under article 38.
2. Where the proceeds arose from inventory, or from intellectual property or rights of a licensee under a licence of intellectual property held by the grantor for sale or licence in the ordinary course of the grantor's business, the security right in the proceeds has the same priority over a competing security right that:
 - (a) A non-acquisition security right in an asset of the same kind as the proceeds has under article 29 if the proceeds take the form of receivables, negotiable instruments, or rights to payment of funds

第40条 判決債権者の権利と競合する財産取得担保権

第38条第1項(b)に定める期間の満了前に第三者対抗力を備えた財産取得担保権は、第37条に基づいたとすれば優先順位を有する判決債権者の権利に優先する。

第41条 財産取得担保権の負担付の財産から生じるプロセスを目的とする担保権間の優先順位³⁴

オプション A

1. 第2項が適用される場合を除くほか、財産取得担保権の対象である財産のプロセスを目的とする担保権は、競合する担保権に対して、そのプロセスを生じさせた財産を対象とする財産取得担保権が第38条に基づいて有するのと同じ優先順位を有する。
2. プロセスが、設定者の事業の通常の過程で売却又はライセンスをするために保有されている在庫品、知的財産権、又は知的財産権のライセンスに基づくライセンシーの権利から生じた場合は、そのプロセスを目的とする担保権は、競合する担保権に対して、次の(a)及び(b)と同じ優先順位を有する。
 - (a) 当該プロセスが、金銭債権、流通証券、又は、銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利の形式を取る場合には、そのプロセスと同じ種類の財産を目的とする非財産取得担保権が、第29条に基づいて

³⁴ Option A will be necessary if a State adopts option A of article 38. Option B will be necessary if a State adopts option B of article 38.

³⁴ オプション A は、第38条のオプション A を採用する国に必要となる。オプション B は、第38条のオプション B を採用する国に必要となる。

credited to a bank account; and

- (b) The acquisition security right in the asset from which the proceeds arose has under article 38 if the proceeds take any other form, provided that before the proceeds arose a secured creditor that has registered a notice in the Registry with respect to a non-acquisition security right created by the grantor in an asset of the same kind as the proceeds receives a notice from the acquisition secured creditor stating that it has or intends to obtain a security right in assets of that kind and describes those assets sufficiently to enable them to be identified.

Option B

A security right in proceeds of an asset that is the subject of an acquisition security right has the same priority over a competing security right that a non-acquisition security right in the asset from which the proceeds arose has under article 29.

Article 42. Acquisition security rights extending to a mass or product competing with non-acquisition security rights in the mass or product

Subject to article 38, an acquisition security right in a tangible asset that extends to a mass or product and is effective against third parties has priority over a non-acquisition security right granted by the same grantor in the mass or product.

Article 43. Subordination

1. A person may at any time subordinate the priority of its rights under this Law in favour of any existing or

有する優先順位

- (b) 当該プロシーズが他の形式を取る場合には、そのプロシーズを生じさせた財産を目的とする財産取得担保権が第38条に基づいて有する優先順位。ただし、そのプロシーズが生じる前に、そのプロシーズと同じ種類の財産を目的として設定者によって設定された非財産取得担保権に関するノーティスを登記機関において登記した担保権者が、財産取得担保権者から、ノーティスに記載した財産を目的とする財産取得担保権を取得したこと又は取得する意図を有することの通知を受け、その通知において財産を合理的に特定することができる記載がされている場合に限る。

オプション B

財産取得担保権の対象である財産のプロシーズを目的とする担保権は、競合する担保権に対して、そのプロシーズを生じさせた財産を目的とする非財産取得担保権が第29条に基づいて有するのと同じ優先順位を有する。

第42条 集合体又製造物を目的とする非財産取得担保権と競合する、集合体又製造物に及ぶ財産取得担保権

第38条の規定が適用される場合を除くほか、有体物を目的とする財産取得担保権が集合体又製造物に及び、かつ、第三者対抗力を有する場合には、その財産取得担保権は、同じ設定者によってその集合体又製造物を目的として設定された非財産取得担保権に優先する。

第43条 優先順位の劣後化

1. 自己の権利がこの法に基づいて有する優先順位は、いつでも、現在の又は将来の競合する債権者との関係で、下

- future competing claimant. The beneficiary need not be a party to the subordination.
2. Subordination does not affect the rights of competing claimants other than the person subordinating its priority and the beneficiary of the subordination.

Article 44. Future advances and future encumbered assets

1. Subject to article 37, the priority of a security right extends to all secured obligations, including obligations incurred after the security right became effective against third parties.
2. The priority of a security right covers all encumbered assets described in a notice registered in the Registry, whether they are acquired by the grantor or come into existence before or after the time of registration.

Article 45. Irrelevance of knowledge of the existence of a security right

Knowledge of the existence of a security right on the part of a secured creditor does not affect the priority of the security right under this Law.

B. Asset-specific rules

Article 46. Negotiable instruments

1. A security right in a negotiable instrument that is made effective against third parties by possession of the instrument has priority over a security right in the instrument that is made effective against third parties by registration of a notice in the Registry.
2. A buyer or other consensual transferee of an encumbered negotiable instrument

げることができる。受益者が劣後化の当事者であることは要しない。

2. 劣後化は、自己の有する優先順位を下げた者及び劣後化の受益者以外の、競合する請求者の権利には影響しない。

第44条 将来の貸付 (future advances)、将来の担保目的物

1. 第37条が適用される場合を除くほか、担保権の優先順位は、全ての被担保債務（担保権が第三者対抗力を備えた後に生じた債務も含む）に及ぶ。
2. 担保権の優先順位は、登記機関において登記されたノーティスに記載された全ての担保目的物を対象とし、設定者によるその担保目的物の取得又は担保目的物が存在するようになったことが、登記の前後のいずれであるかは問わない。

第45条 担保権の存在を知っていることの無関係性

担保権者が、担保権が存在していることを知っていたことは、この法に基づく担保権の優先順位に影響しない。

B. 財産別の特則

第46条 流通証券

1. 流通証券を目的とする担保権であって証券の占有によって第三者対抗力を備えたものは、流通証券を目的とする担保権であってノーティスを登記機関において登記することによって第三者対抗力を備えたものに優先する。
2. 担保権の目的である流通証券の買主その他の合意による譲受人は、登記機

acquires its rights free of a security right that is made effective against third parties by registration of a notice in the Registry if the buyer or other transferee:

- (a) Qualifies as a [protected holder] [other type of holder to be specified by the enacting State]; or
- (b) [Takes possession of the negotiable instrument and gives value] [takes any other act to be specified by the enacting State] without knowledge that the sale or other transfer is in violation of the rights of the secured creditor under the security agreement.

Article 47. Rights to payment of funds credited to a bank account

1. A security right in a right to payment of funds credited to a bank account made effective against third parties by the secured creditor becoming the account holder has priority over a competing security right that is made effective against third parties by any other method.
2. A security right in a right to payment of funds credited to a bank account with respect to which the secured creditor is the deposit-taking institution has priority over a competing security right made effective against third parties by any method, except a security right that is made effective against third parties by the secured creditor becoming the account holder.
3. A security right in a right to payment of funds credited to a bank account made effective against third parties by a control agreement has priority over a competing security right except:

関におけるノーティスの登記によって第三者対抗力を備えた担保権の負担のない権利を取得する。ただし、買主その他の譲受人が、次の (a) 又は (b) の者である場合に限る。

- (a) [保護される所持人] [制定国の指定するその他の種類の所持人] にあたる者；又は
- (b) その売却その他の譲渡が、担保合意に基づく担保権者の権利の侵害となることを知らずに、[流通証券の占有を取得し、対価を支払った者] [制定国が指定するその他の行為を行った者]

第47条 銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利

1. 銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権であって、担保権者が口座名義人になることによって第三者対抗力を備えたものは、その他の方法によって第三者対抗力を備えた競合する担保権に優先する。
2. 銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権であって、担保権者が預金受入機関であるものは、その他の方法によって第三者対抗力を備えた競合する担保権（担保権者が口座名義人になることによって第三者対抗力を備えた担保権を除く）に優先する。
3. 銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権であって、コントロール合意によって第三者対抗力を備えたものは、次の (a) 又は (b) の担保権を除く競合する担保権に優先する。

- | | |
|---|---|
| <p>(a) A security right of the deposit-taking institution; or</p> <p>(b) A security right that is made effective against third parties by the secured creditor becoming the account holder.</p> <p>4. The order of priority among competing security rights in a right to payment of funds credited to a bank account that are made effective against third parties by the conclusion of control agreements is determined on the basis of the time of conclusion of the control agreements.</p> <p>5. A deposit-taking institution's right under other law to set off obligations owed to it by the grantor against the grantor's right to payment of funds credited to a bank account maintained with the deposit-taking institution has priority as against a security right in the right to payment of funds credited to the bank account, except a security right that is made effective against third parties by the secured creditor becoming the account holder.</p> <p>6. A transferee of funds from a bank account pursuant to a transfer initiated or authorized by the grantor acquires its rights free of a security right in the right to payment of funds credited to the bank account, unless the transferee has knowledge that the transfer violates the rights of the secured creditor under the security agreement.</p> <p>7. Paragraph 6 does not adversely affect the rights of transferees of funds from bank accounts under [the relevant law to be specified by the enacting State].</p> | <p>(a) 預金受入機関の担保権；又は</p> <p>(b) 担保権者が口座名義人になることによって第三者対抗力を備えた担保権</p> <p>4. コントロール合意の締結によって第三者対抗力を備えた、銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権が互いに競合する場合、その優先順位は、コントロール合意締結の時点を基準として決定する。</p> <p>5. 他の法に基づいて預金受入機関が有する相殺権であって、設定者が預金受入機関に負う債務を、当該預金受入機関が管理する銀行口座に入金された資金の支払を求める設定者の権利と相殺することを認める権利は、当該銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権（担保権者が口座名義人になることによって第三者対抗力を備えた担保権を除く）に優先する。</p> <p>6. 設定者が依頼 (initiate) した又は承認した、銀行口座からの資金移動による資金の受取人 (transferee) は、その銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権の負担のない権利を取得する。ただし、その受取人 (transferee) が、その資金移動が担保合意に基づく担保権者の権利を侵害することを知っていた場合を除く。</p> <p>7. 第6項は、銀行口座からの資金の受取人が、[制定国が指定する関連法令]に基づいて有する権利を害さない。</p> |
|---|---|

Article 48. Money

1. A transferee that obtains possession

第48条 金銭

1. 担保権の負担付の金銭の占有を取得

of money that is subject to a security right acquires its rights free of the security right, unless that person has knowledge that the transfer violates the rights of the secured creditor under the security agreement.

2. This article does not adversely affect the rights of persons in possession of money under [the relevant law to be specified by the enacting State].

Article 49. Negotiable documents and tangible assets covered by negotiable documents

1. Subject to paragraph 2, a security right in a tangible asset made effective against third parties by possession of the negotiable document covering that asset has priority over a competing security right made effective against third parties by any other method.
2. Paragraph 1 does not apply to a security right in a tangible asset other than inventory if the security right of the secured creditor not in possession of the negotiable document was made effective against third parties before the earlier of:
 - (a) The time that the asset became covered by the negotiable document; and
 - (b) The time of conclusion of an agreement between the grantor and the secured creditor in possession of the negotiable document providing for the asset to be covered by a negotiable document so long as the asset became so covered within [a short period of time to be specified by the enacting State] from the date of the agreement.
3. A transferee of an encumbered negotiable document that obtains

した譲受人は、その者がその譲渡が担保合意に基づく担保権者の権利を侵害することを知っていた場合を除くほか、担保権の負担のない金銭を取得する。

2. 本条は、金銭の占有者が、[制定国が指定する関連法令]に基づいて有する権利を害さない。

第49条 権原証券及び権原証券が対象とする有体物

1. 第2項が適用される場合を除くほか、有体物を目的とする担保権であって、その有体物を対象とする権原証券の占有によって第三者対抗力を備えたものは、その他の方法によって第三者対抗力を備えた競合する担保権に優先する。
2. 権原証券を占有していない担保権者の担保権が、次の (a) 及び (b) のいずれか早い時よりも前に第三者対抗力を備えた場合には、第1項は、在庫品以外の有体物を目的とする担保権には適用しない。
 - (a) その財産が権原証券の対象となった時
 - (b) 設定者と権原証券の占有者が、その財産を権原証券の対象とする合意をした時。ただし、その合意の日から [制定国が指定する短い期間] 以内に、その財産が流通証券の対象となった場合に限る。
3. 担保権の目的となっている権原証券の譲受人であって、[権原証券の一定の

possession of the document under [the relevant law to be specified by the enacting State under which certain transferees of negotiable documents acquire their rights free of competing claims] acquires its rights free of a security right in the negotiable document and the tangible assets covered thereby that is made effective against third parties by any other method.

Article 50. Intellectual property

Article 34, paragraph 6, does not affect any rights that a secured creditor may have as an owner or licensor of intellectual property under [the relevant law relating to intellectual property to be specified by the enacting State].

Article 51. Non-intermediated securities

1. A security right in certificated non-intermediated securities made effective against third parties by the secured creditor's possession of the certificate has priority over a competing security right created by the same grantor in the same securities made effective against third parties by registration of a notice in the Registry.
2. A security right in uncertificated non-intermediated securities made effective against third parties by [a notation of the security right] [entry of the name of the secured creditor as the holder of the securities]³⁵ in the books maintained for that purpose by or on behalf of the issuer has priority over a security right in the same securities made effective against third parties by

譲受人は競合する権利の負担のない権利を取得することを定める、制定国が指定する関連法令]に基づいてその証券の占有を取得した者は、その権原証券及びその証券の対象となっている有体物を目的とする、その他の方法によって第三者対抗力を備えた担保権の負担のない権利を取得する。

第50条 知的財産権

第34条第6項は、担保権者が、知的財産権の所有者又はライセンサーとして[制定国が指定する知的財産権に関する関連法令]に基づいて有するいかなる権利にも影響しない。

第51条 非間接保有証券

1. 券面のある非間接保有証券を目的とする担保権であって、担保権者が券面を占有することによって第三者対抗力を備えたものは、同一の設定者によって同一の証券を目的として設定された担保権であって、登記機関におけるノーティスの登記によって第三者対抗力を備えた、競合する担保権に優先する。
2. 無券面の非間接保有証券を目的とする担保権であって、[担保権を記載するために] [担保権者の名を証券の所持人として記載するために]³⁵発行者又は発行者の代理人が管理する口座簿に、その記載をすることによって第三者対抗力を備えたものは、その他の方法によって第三者対抗力を備えた、同じ証券を目的とする担保権に優先する。

³⁵ The enacting State should insert here the method chosen in article 27.

³⁵ 制定国は、第27条において選択した方法をここに挿入すること。

- any other method.
3. A security right in uncertificated non-intermediated securities made effective against third parties by the conclusion of a control agreement has priority over a security right in the same securities made effective against third parties by registration of a notice in the Registry.
 4. The order of priority among competing security rights in uncertificated non-intermediated securities made effective against third parties by the conclusion of control agreements is determined on the basis of the time of conclusion of the control agreements.
 5. This article does not adversely affect the rights of holders of non-intermediated securities under [the relevant law relating to the transfer of securities to be specified by the enacting State].
3. 無券面の非間接保有証券を目的とする担保権であって、コントロール合意の締結により第三者対抗力を備えたものは、登記機関におけるノーティスの登記によって第三者対抗力を備えた、同じ証券を目的とする担保権に優先する。
 4. コントロール合意の締結によって第三者対抗力を備えた、無券面の非間接保有証券を目的とする担保権が互いに競合する場合、その優先順位は、コントロール合意締結の時点を基準として決定する。
 5. 本条は、非間接保有証券の所持人が、[制定国が指定する証券の譲渡に関する関連法令]に基づいて有する権利を害さない。

Chapter VI. Rights and obligations of the parties and third-party obligors

第6章 当事者及び第三債務者の権利及び義務

Section I. Mutual rights and obligations of the parties to a security agreement

第1節 担保合意の当事者間の相互の権利及び義務

A. General rules

A. 一般ルール

Article 52. Sources of mutual rights and obligations of the parties

第52条 当事者間の相互の権利及び義務の発生原因

1. The mutual rights and obligations of the grantor and the secured creditor arising from their agreement are determined by the terms and conditions set out in that agreement, including any rules or general conditions referred to therein.
 2. The grantor and the secured creditor are bound by any usage to which they have agreed and, unless otherwise
1. 設定者と担保権者の合意から生じる設定者及び担保権者の相互の権利及び義務は、その合意において定められた条件（参照されているあらゆる規則又は約款を含む）により決定される。
 2. 設定者と担保権者は、合意した慣習及び、別段の合意がない限り、当事者間で確立した慣行に拘束される。

agreed, by any practices they have established between themselves.	
Article 53. Obligation of the party in possession to exercise reasonable care A grantor or secured creditor in possession of an encumbered asset must exercise reasonable care to preserve the asset.	第53条 占有する当事者の合理的な注意をする義務 担保目的物を占有する設定者又は担保権者は、その目的物を保存するための合理的な注意をしなければならない。
Article 54. Obligation of the secured creditor to return an encumbered asset Upon extinguishment of a security right in an encumbered asset, a secured creditor in possession must return the asset to the grantor or deliver it to the person designated by the grantor.	第54条 担保権者の担保目的物を返還する義務 担保目的物上の担保権が消滅した場合は、占有する担保権者は設定者又は設定者によって指定された者に対して、その目的物を返還しなければならない。
Article 55. Right of the secured creditor to use and inspect an encumbered asset, and to be reimbursed for expenses 1. A secured creditor in possession of an encumbered asset has the right: (a) To be reimbursed for reasonable expenses it incurs for the preservation of the asset in accordance with article 53; and (b) To make reasonable use of the asset and apply the revenues it generates to the payment of the secured obligation. 2. A secured creditor not in possession has the right to inspect an encumbered asset in the possession of the grantor.	第55条 担保目的物を使用及び検査し、費用の償還を受ける担保権者の権利 1. 担保目的物を占有する担保権者は、次の権利を有する。 (a) 第53条に従って目的物を保存するのに要した合理的な費用の償還を受ける権利；及び (b) 目的物を合理的に使用し、その収益を被担保債務の支払に充当する権利 2. 占有していない担保権者は、設定者が占有する担保目的物を検査する権利を有する。
Article 56. Right of the grantor to obtain information 1. Within [a short period of time to be specified by the enacting State] after receipt of a written request by a grantor, a secured creditor other than a transferee under an outright transfer of a receivable by agreement must send to the grantor at the address	第56条 情報開示を受ける設定者の権利 1. 担保権者（合意による真正の金銭債権譲渡における譲受人を除く）は、設定者から書面による要求を受けた後〔制定国が指定する短い期間〕以内に、設定者に対して、その要求で指定された住所に次の (a) 及び (b) を送付しなければならない。

specified in the request:

- (a) A statement of the obligation currently secured; and
 - (b) A description of the assets currently encumbered.
2. The grantor is entitled without charge to one response to a request during [a period of time to be specified by the enacting State].
 3. The secured creditor may require payment of a charge not exceeding [a nominal amount to be specified by the enacting State] for each additional response.

B. Asset-specific rules

Article 57. Representations of the grantor of a security right in a receivable

1. At the time of conclusion of a security agreement that creates a security right in a receivable, the grantor represents that:
 - (a) The grantor has not previously created a security right in the receivable in favour of another secured creditor; and
 - (b) The debtor of the receivable does not and will not have any defences or rights of set-off.
2. The grantor does not represent that the debtor of the receivable has, or will have, the ability to pay.

Article 58. Right of the grantor or the secured creditor to notify the debtor of the receivable

1. The grantor or the secured creditor or both may give the debtor of the receivable notification of the security right and a payment instruction, but after notification of the security right

- (a) 現在の被担保債務の記述；及び
 - (b) 現在担保目的物となっている財産の説明
2. 設定者は、何らの支払をすることなく、[制定国が指定する期間]の間に、1回の要求に対する1回の回答を受ける権利を有する。
 3. 担保権者は、追加的の回答に対して、それぞれ[制定国が指定する名目的な額]を超えない額の支払を請求することができる。

B. 財産別の特則

第57条 金銭債権を目的とする担保権の設定者による保証

1. 金銭債権に担保権を設定する担保合意の締結時に、設定者は、次のことを保証するものとする。
 - (a) 設定者が、その金銭債権に他の担保権者のための担保権を設定したことがないこと；及び
 - (b) その金銭債権の債務者は、相殺の抗弁又は権利を有しておらず、かつ、将来も有しないこと
2. 設定者は、当該金銭債権の債務者が支払能力を現に有すること又は将来有することを保証するものではない。

第58条 金銭債権の債務者に通知をする設定者又は担保権者の権利

1. 設定者、担保権者、又はその両者は、金銭債権の債務者に対して、担保権の通知及び支払の指図をすることができ、担保権の通知が債務者によって受領された後は、担保権者のみが支払

has been received by the debtor of the receivable only the secured creditor may send a payment instruction. 2. Notification of a security right in a receivable or payment instruction sent in breach of an agreement between the grantor and the secured creditor is not ineffective for the purposes of article 63, but nothing in this article affects any obligation or liability of the party in breach for any damages arising as a result of the breach.	指図を送付することができる。 2. 設定者と担保権者との間の合意に違反してなされた金銭債権上の担保権の通知及び支払指図の送付は、第63条との関係で無効とはならないが、本条は、その違反の結果生じるあらゆる損害賠償をする違反当事者のあらゆる義務又は責任に影響しない。
Article 59. Right of the secured creditor to payment of a receivable	第59条 金銭債権の支払に関する担保権者の権利
1. As between the grantor of a security right in a receivable and the secured creditor, whether or not notification of the security right has been sent: (a) If payment with respect to the receivable is made to the secured creditor, the secured creditor is entitled to retain the proceeds of payment and to any tangible asset returned with respect to the receivable; (b) If payment with respect to the receivable is made to the grantor, the secured creditor is entitled to payment of the proceeds of the payment and to any tangible asset returned to the grantor with respect to the receivable; and (c) If payment with respect to the receivable is made to another person over whom the secured creditor has priority, the secured creditor is entitled to payment of the proceeds of the payment and to any tangible asset returned to that person with respect to the receivable. 2. The secured creditor may not retain more than the value of its right in the	1. 金銭債権を目的とする担保権の設定者と担保権者との間では、担保権の通知の送付の有無に関わりなく、担保権者は次の権利を有する。 (a) その金銭債権に関する支払が担保権者に対してされた場合には、支払のプロシーズを保持する権利、及び、その金銭債権に関して返還されたすべての有体物に対する権利 (b) その金銭債権に関する支払が設定者に対してされた場合には、支払のプロシーズの支払を受ける権利、及び、その金銭債権に関して設定者に返還されたすべての有体物に対する権利；及び (c) その金銭債権に関する支払が、担保権者が優先権を有する他の者に対してされた場合には、支払のプロシーズの支払を受ける権利、及び、その金銭債権に関してその者に返還されたすべての有体物に対する権利 2. 担保権者は、その金銭債権について自己が有する権利の価値を超える価値

receivable.

Article 60. Right of the secured creditor to preserve encumbered intellectual property

If so agreed between the grantor and the secured creditor, the secured creditor is entitled to [the enacting State to specify the steps necessary to preserve encumbered intellectual property].

Section II. Rights and obligations of third-party obligors

A. Receivables

Article 61. Protection of the debtor of the receivable

1. Except as otherwise provided in this Law, the creation of a security right in a receivable does not, without the consent of the debtor of the receivable, affect its rights and obligations, including the payment terms contained in the contract giving rise to the receivable.
2. A payment instruction may change the person, address or account to which the debtor of the receivable is required to make payment, but may not change:
 - (a) The currency of payment specified in the contract giving rise to the receivable; or
 - (b) The State specified in the contract giving rise to the receivable in which payment is to be made to a State other than that in which the debtor of the receivable is located.

を保持することができない。

第60条 担保権の目的となった知的財産権を存続させる担保権者の権利

設定者と担保権者とがそのように合意した場合は、担保権者は〔制定国は、担保権の目的となった知的財産権を存続させるための必要な措置を指定すること〕をとることができる。

第2節 第三債務者の権利及び義務

A. 金銭債権

第61条 金銭債権の債務者の保護

1. この法に別段の定めがない限り、金銭債権を目的とする担保権の設定は、その金銭債権の債務者の同意なしに、その権利及び義務（その金銭債権を発生させた契約上の支払条件を含む）に影響しない。
2. 支払指図は、金銭債権の債務者が支払をすべき相手、住所、又は口座を変更することができるが、次のことを変更することはできない。
 - (a) 金銭債権を発生させた契約で指定された支払の通貨；又は
 - (b) 金銭債権を発生させた契約において、金銭債権の債務者の所在地以外の国で支払がなされるべきことが指定されている場合には、その国

Article 62. Notification of a security right in a receivable

1. Notification of a security right in a receivable or a payment instruction is effective when received by the debtor of the receivable if it reasonably identifies the encumbered receivable and the secured creditor, and is in a language that is reasonably expected to inform the debtor of the receivable about its contents.
2. It is sufficient if a notification of the security right or a payment instruction is in the language of the contract giving rise to the receivable.
3. Notification of a security right in a receivable or a payment instruction may relate to receivables arising after notification.
4. Notification of a security right in a receivable created in favour of a secured creditor by the initial or any other secured creditor constitutes notification of all prior security rights in that receivable.

Article 63. Discharge of the debtor of the receivable by payment

1. Until the debtor of the receivable receives notification of a security right in a receivable, it is discharged by paying in accordance with the contract giving rise to the receivable.
2. After the debtor of the receivable receives notification of a security right in a receivable, subject to paragraphs 3-8, it is discharged only by paying the secured creditor or, if otherwise instructed in the notification or subsequently by the secured creditor in a writing received by the debtor of the receivable, in accordance with that payment instruction.

第62条 金銭債権を目的とする担保権の通知

1. 金銭債権を目的とする担保権の通知又は支払指図は、それが被担保債権及び担保権者を合理的に特定しており、かつ、その内容について債務者に知らせることが合理的に期待できる言語でなされた場合には、その金銭債権の債務者が受け取った時に効力を生じる。
2. 担保権の通知又は支払指図は、その金銭債権を発生させた契約の言語でなされれば足りる。
3. 金銭債権を目的とする担保権の通知又は支払指図は、通知後に生じる金銭債権についてすることができる。
4. 同一の金銭債権を目的として最初の又はその他の担保権者によって1人の担保権者のために設定された担保権の通知は、その金銭債権を目的として既に設定されたすべての担保権の通知となる。

第63条 支払による金銭債権の債務者の債務の消滅

1. 金銭債権の債務者が金銭債権を目的とする担保権の通知を受けるまでは、その債務者は、その金銭債権を発生させた契約に従った支払をすることによって債務を免れる。
2. 金銭債権の債務者が金銭債権を目的とする担保権の通知を受けた後は、第3項から第8項の規定が適用される場合を除くほか、その債務者は、担保権者に対する支払、又は、その通知において若しくは担保権者から金銭債権の債務者が受領した書面によって事後的に他の指図を受けたときは、その支払指図に従った支払をすることによってのみ、債務を免れる。

- | | |
|---|---|
| <p>3. If the debtor of the receivable receives more than one payment instruction relating to a single security right in the same receivable created by the same grantor, it is discharged by paying in accordance with the last payment instruction received from the secured creditor before payment.</p> <p>4. If the debtor of the receivable receives notification of more than one security right in the same receivable created by the same grantor, it is discharged by paying in accordance with the first notification received.</p> <p>5. If the debtor of the receivable receives notification of one or more security rights in the same receivable created in favour of a secured creditor by the initial or any other secured creditor, it is discharged by paying in accordance with the notification of the last of such security rights.</p> <p>6. If the debtor of the receivable receives notification of a security right in a part of or an undivided interest in one or more receivables, it is discharged either by paying in accordance with the notification or in accordance with this article as if the debtor of the receivable had not received the notification.</p> <p>7. If the debtor of the receivable receives a notification as provided in paragraph 6 and pays in accordance with the notification, it is discharged only to the extent of the part or undivided interest paid.</p> <p>8. If the debtor of the receivable receives notification of a security right in the receivable from the secured creditor, the debtor of the receivable is entitled to request the secured creditor to provide within a reasonable period</p> | <p>3. 金銭債権の債務者が、同一の金銭債権を目的として同一の設定者によって設定された1つの担保権に関して、2以上の支払指図を受けた場合は、その債務者は、支払前に担保権者から受けた最後の支払指図に従った支払をすることによって、債務を免れる。</p> <p>4. 金銭債権の債務者が、同一の金銭債権を目的として同一の設定者によって設定された2以上の担保権についての通知を受けた場合、その債務者は、最初に受けた通知に従った支払をすることによって、債務を免れる。</p> <p>5. 金銭債権の債務者が、同一の金銭債権を目的として最初の又はその他の担保権者によって1人の担保権者のために設定された1又は2以上の担保権の通知を受けた場合、その債務者は、そのような担保権の最後のものについての通知に従った支払をすることによって、債務を免れる。</p> <p>6. 金銭債権の債務者が、1又は2以上の金銭債権の一部又はその全部に対する不可分の利益 (undivided interest) を目的とする担保権の通知を受けた場合、その債務者は、その通知に従った支払をすること、又は、債務者が通知を受けていないものとして、本条に従った支払をすることによって、債務を免れる。</p> <p>7. 金銭債権の債務者が、第6項に定める通知を受け、その通知に従った支払をした場合は、支払った一部又は全部に対する不可分の利益 (undivided interest) の限度でのみ債務を免れる。</p> <p>8. 金銭債権の債務者が、担保権者からその金銭債権を目的とする担保権の通知を受けた場合は、その債務者は担保権者に対して、合理的な期間内に、担保権の適切な証拠、及び、その担保権が最初の又はその他の担保権者によっ</p> |
|---|---|

of time adequate proof of its security right and, if the security right is created in favour of a secured creditor by the initial or any other secured creditor, adequate proof of the security right created by the initial grantor in favour of the initial secured creditor, and of any intermediate security right. Unless the secured creditor does so, the debtor of the receivable is discharged by paying in accordance with this article as if it had not received notification of the security right.

9. Adequate proof of a security right referred to in paragraph 8 includes but is not limited to any writing emanating from the grantor and indicating that a security right has been created.
10. This article does not affect any other ground on which payment by the debtor of the receivable to the person entitled to payment, to a competent judicial or other authority, or to a public deposit fund, discharges the debtor of the receivable.

Article 64. Defences and rights of set-off of the debtor of the receivable

1. Unless otherwise agreed in accordance with article 65, in a claim by the secured creditor against the debtor of the receivable for payment of the encumbered receivable, the debtor of the receivable may raise against the secured creditor:
 - (a) In the case of a receivable arising from a contract, all defences and rights of set-off arising from that contract, or any other contract that was part of the same transaction, of which the debtor of the receivable

て1人の担保権者のために設定されたものであるときは、最初の設定者によって最初の担保権者のために設定された担保権及びあらゆる中間的な担保権の適切な証拠を提供するよう求めることができる。担保権者がこれをしない限り、金銭債権の債務者は、担保権の通知を受けていないものとして、本条に従った支払をすることによって、債務を免れる。

9. 第8項に定める担保権の適切な証拠は、設定者が作成した、担保権が設定されたことを示すあらゆる書面を含むが、これに限られない。
10. 本条は、金銭債権の債務者が、支払を受ける権限を有する者、権限を有する司法当局その他の当局、又は供託所（public deposit fund）に対して支払をすることによって債務を免れることのできる他の法律原因に影響しない。

第64条 債権の債務者の相殺の抗弁及び権利

1. 第65条の規定に従った別段の合意がなされた場合を除くほか、担保権者が金銭債権の債務者に対してする、担保権の目的となっている金銭債権の支払請求において、金銭債権の債務者は、担保権者に対して、次の(a)及び(b)で定める抗弁又は権利を主張することができる。
 - (a) 契約から生じた金銭債権については、当該契約、又は、同一の取引の一部であるその他の契約から生じる全ての相殺の抗弁及び権利（これらについて、金銭債権の債務者は、担保権が設定されておらず、当該請求

could avail itself as if the security right had not been created and the claim were made by the grantor; and

- (b) Any other right of set-off that was available to the debtor of the receivable at the time it received notification of the security right.

2. Notwithstanding paragraph 1, the debtor of the receivable may not raise a breach of an agreement referred to in article 13, paragraph 2, as a defence or right of set-off against the grantor.

Article 65. Agreement not to raise defences or rights of set-off

1. Subject to paragraph 3, the debtor of the receivable may agree with the grantor in a writing signed by the debtor of the receivable not to raise against the secured creditor the defences and rights of set-off that it could raise in accordance with article 64
2. The agreement referred to in paragraph 1 may be modified only by an agreement in a writing signed by the debtor of the receivable. The effectiveness of such a modification against the secured creditor is determined by article 66, paragraph 2.
3. The debtor of the receivable may not waive defences arising from fraudulent acts on the part of the secured creditor or based on the incapacity of the debtor of the receivable.

Article 66. Modification of the contract giving rise to a receivable

1. In the case of a receivable arising from a contract, an agreement concluded before notification of a security right in a receivable between the grantor

が設定者によってなされたものとして利用することができる)；及び

- (b) 金銭債権の債務者が、担保権の通知を受けた時に、主張することができるきたその他の相殺の権利

2. 第1項の規定に関わらず、金銭債権の債務者は、第13条第2項に定める合意の違反を援用して、設定者に対する相殺の抗弁又は権利を主張することはできない。

第65条 相殺の抗弁又は権利を主張しない合意

1. 第3項の規定が適用される場合を除くほか、金銭債権の債務者は、第64条に基づいて主張することのできる相殺の抗弁及び権利を、担保権者に対して主張しないことを、金銭債権の債務者が署名した書面で設定者と合意することができる。
2. 第1項に定める合意は、金銭債権の債務者が署名した書面による合意によってのみ変更することができる。この変更が担保権者に対して有する対抗力は、第66条第2項によって決定する。
3. 金銭債権の債務者は、担保権者の詐欺的行為から生じる、又は、金銭債権の債務者の行為能力の制限に基づく抗弁を放棄することはできない。

第66条 金銭債権の発生原因となった契約の変更

1. 契約から生じる金銭債権については、金銭債権を目的とする担保権の通知の前に、設定者と金銭債権の債務者との間で結ばれた、担保権者の権利に影響

- | | |
|--|--|
| <p>and the debtor of the receivable that affects the secured creditor's rights is effective as against the secured creditor, and the secured creditor acquires corresponding rights.</p> <p>2. An agreement under paragraph 1 concluded after notification of a security right in a receivable is ineffective against the secured creditor unless:</p> <p>(a) The secured creditor consents to it; or</p> <p>(b) The receivable is not fully earned by performance and either the modification is provided for in the contract giving rise to the receivable or, in the context of that contract, a reasonable secured creditor would consent to the modification.</p> <p>3. Paragraphs 1 and 2 do not affect any right of the grantor or the secured creditor arising from breach of an agreement between them.</p> | <p>を与える合意は、担保権者に対抗することができ、担保権者はそれに応じた権利を取得する。</p> <p>2. 第１項に定める合意が、金銭債権を目的とする担保権の通知後にされた場合には、次のときでない限り、担保権者に対抗することができない。</p> <p>(a) 担保権者がそのことに同意したとき；又は</p> <p>(b) その金銭債権が履行によって完全に満たされておらず、かつ、その金銭債権を生じさせた契約において変更が定められ、又は、その契約がなされた状況に照らして、合理的な担保権者は変更に合意するであろうとき</p> <p>3. 第１項及び第２項の規定は、設定者と担保権者との間の合意の違反によって生じる、設定者又は担保権者のいかなる権利にも影響しない。</p> |
|--|--|

Article 67. Recovery of payments

The failure of the grantor of a security right in a receivable arising from a contract to perform that contract does not entitle the debtor of the receivable to recover from the secured creditor a sum paid by the debtor of the receivable to the grantor or the secured creditor.

第67条 支払の返還

契約から生じる金銭債権を目的とする担保権の設定者が、その契約の履行をしない場合であっても、その金銭債権の債務者は、自己が設定者又は担保権者に支払った額の返還を、担保権者に求めることはできない。

B. Negotiable instruments

B. 流通証券

Article 68. Rights as against the obligor under a negotiable instrument

The rights of a secured creditor that has a security right in a negotiable instrument as against any person obligated on the negotiable instrument are determined by [the relevant law

第68条 流通証券上の債務者に対する権利

流通証券を目的とする担保権を有する担保権者が、流通証券上の義務を負うあらゆる者に対して有する権利は、[制定法が指定する流通証券に関する法令]によって決定する。

relating to negotiable instruments to be specified by the enacting State].

C. Rights to payment of funds credited to a bank account

Article 69. Rights as against the deposit-taking institution

1. The creation of a security right in a right to payment of funds credited to a bank account maintained with a deposit-taking institution does not:
 - (a) Affect the rights and obligations of the deposit-taking institution without its consent; or
 - (b) Obligate the deposit-taking institution to provide any information about the bank account to third parties.
2. Any rights of set-off that a deposit-taking institution, with which a bank account is maintained, may have are not affected by any security right that the deposit-taking institution may have in a right to payment of funds credited to that bank account.

D. Negotiable documents and tangible assets covered by negotiable documents

Article 70. Rights as against the issuer of a negotiable document

The rights of a secured creditor that has a security right in a negotiable document as against the issuer of the document or any other person obligated on the document are determined by [the relevant law relating to negotiable documents to be specified by the enacting State].

C. 銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利

第69条 預金受入機関に対する権利

1. 預金受入機関が管理する銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権の設定は、
 - (a) 預金受入機関の同意なしに、その権利及び義務に影響せず、また、
 - (b) 預金受入機関に対して、銀行口座についての情報を第三者に提供することを義務づけない。
2. 銀行口座を管理する預金受入機関が有する、あらゆる相殺の権利は、預金受入機関が有する、その銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とするいかなる担保権からも影響を受けない。

D. 権原証券及び権原証券の対象である有体物

第70条 権原証券の発行者に対する権利

権原証券を目的とする担保権を有する担保権者が、発行者その他当該証券上の義務を負う者に対して有する権利は、[制定国が指定する、権原証券に関する関連法令]により決定する。

E. Non-intermediated securities

Article 71. Rights as against the issuer of a non-intermediated security

The rights of a secured creditor that has a security right in non-intermediated securities as against the issuer of the securities are determined by [the relevant law relating to the obligations of the issuer of non-intermediated securities to be specified by the enacting State].

Chapter VII. Enforcement of a security right

A. General rules

Article 72. Post-default rights

1. After default, the grantor and the secured creditor are entitled to exercise:
 - (a) Any right under the provisions of this chapter; and
 - (b) Any other right provided in the security agreement or any other law, except to the extent it is inconsistent with the provisions of this Law.
2. The exercise of one post-default right does not prevent the exercise of another post-default right, except to the extent that the exercise of one right makes the exercise of another right impossible.
3. Before default, the grantor or the debtor may not waive unilaterally or vary by agreement any of its rights under the provisions of this chapter.

Article 73. Methods of exercising post-default rights

1. The secured creditor may exercise its post-default rights by application to [a

E. 非間接保有証券

第71条 非間接保有証券の発行者に対する権利

非間接保有証券を目的とする担保権を有する担保権者が、証券の発行者に対して有する権利は、[制定国が指定する、非間接保有証券の発行者の義務に関する関連法令]により決定する。

第7章 担保権の実行

A. 一般ルール

第72条 債務不履行後の権利

1. 債務不履行後、設定者及び担保権者は、次の権利を行使することができる。
 - (a) この章の規定に基づくあらゆる権利；及び
 - (b) 担保合意又は他の法に規定されるその他の権利（この法の規定と両立しない場合を除く）
2. 債務不履行後の権利の行使によって他の権利の行使が不可能になる場合を除くほか、債務不履行後の権利の行使は、その他の債務不履行後の権利の行使を妨げない。
3. 債務不履行の前は、設定者又は債務者は、この章の規定に基づくいかなる権利も、一方的に放棄し又は合意によって変更することはできない。

第73条 債務不履行後の権利の行使方法

1. 担保権者は、[制定国が指定する裁判所又は他の当局]に申し立てることに

- court or other authority to be specified by the enacting State] or without such an application.
2. The exercise of the secured creditor's post-default rights by application to [a court or other authority to be specified by the enacting State] is determined by the provisions of this chapter and [the provisions to be specified by the enacting State], including the provisions on proceedings in the form of [the expeditious proceedings to be specified by the enacting State].
3. The exercise of the secured creditor's post-default rights without application to [a court or other authority to be specified by the enacting State] is determined by the provisions of this chapter.
- よって、又はそのような申立てをすることなく、債務不履行後の権利を行使することができる。
2. [制定国が指定する裁判所又は他の当局] に対する申立てによる、担保権者の債務不履行後の権利の行使は、この章の規定及び[制定国が指定する規定]（[制定国が指定する迅速手続]の形式をとる手続に関する規定を含む）に基づいて判断する。
3. [制定国が指定する裁判所又は他の当局] に対する申立てによらない、担保権者の債務不履行後の権利の行使は、この章の規定に基づいて判断する。

Article 74. Relief for non-compliance Option A

If the secured creditor does not comply with its obligations under this chapter, the grantor, any other person with a right in the encumbered asset, or the debtor is entitled to apply for relief to [a court or other authority to be specified by the enacting State], including expeditious relief in the form of [the expeditious proceedings to be specified by the enacting State].

Option B

A person whose rights are affected by the non-compliance of another person with the provisions of this chapter is entitled to apply for relief to [a court or other authority to be specified by the enacting State], including expeditious relief in the form of [the expeditious proceedings to be specified by the enacting State].

第74条 違反に対する救済 オプション A

担保権者が、この章の規定に基づく義務に違反した場合、設定者、担保目的物に権利を有する他のあらゆる者、又は債務者は、[制定国が指定する裁判所又は他の当局] に対して救済（[制定国が指定する迅速手続]の形式をとる迅速な救済を含む）を求めることができる。

オプション B

他の者がこの章の規定に違反したことによって、自己の権利が影響を受ける者は、[制定国が指定する裁判所又は他の当局] に対して救済（[制定国が指定する迅速手続]の形式をとる迅速な救済を含む）を申し立てることができる。

Article 75. Right of affected persons to terminate enforcement

1. The grantor, any other person with a right in the encumbered asset or the debtor is entitled to terminate the enforcement process by paying or otherwise performing the secured obligation in full, including the reasonable cost of enforcement.
2. The right of termination may be exercised until the earlier of:
 - (a) The sale or other disposition, the acquisition or the collection of the encumbered asset by the secured creditor; and
 - (b) The conclusion of an agreement by the secured creditor for the sale or other disposition of the encumbered asset.
3. Where the secured creditor has leased or licensed the encumbered asset to a third party, the right of termination may still be exercised subject to the rights of the lessee or licensee.

Article 76. Right of a higher-ranking secured creditor to take over enforcement

1. Notwithstanding commencement of enforcement by another creditor, a secured creditor whose security right has priority over that of the enforcing creditor is entitled to take over enforcement at any time before the earlier of:
 - (a) The sale or other disposition, acquisition or collection of an encumbered asset by the enforcing creditor; and
 - (b) The conclusion of an agreement by that creditor for the sale or other disposition of an encumbered asset.
2. The right of the higher-ranking

第75条 実行を中止させる利害関係人の権利

1. 設定者、担保目的物に権利を有する他のあらゆる者、又は債務者は、被担保債務の支払その他の履行を全てすることによって（実行の合理的費用を含む）、実行手続を中止させることができる。
2. 中止の権利は、次の (a) 又は (b) のいずれかがなされる時まで、行使することができる。
 - (a) 担保権者による、担保目的物の売却その他の処分、取得又は支払の受領
 - (b) 担保権者による、担保目的物の売却その他の処分のための合意の締結
3. 担保権者が第三者に担保目的物を賃貸又はライセンスした場合は、中止の権利は、なお行使することができる。ただし、賃借人又はライセンシーの権利を害することはできない。

第76条 実行を受継する先順位担保権者の権利

1. 他の債権者による実行の開始に関わらず、実行債権者に優先する担保権を有する担保権者は、次の (a) 又は (b) のいずれかがなされる時まで、いつでも実行を受継することができる。
 - (a) 実行債権者による、担保目的物の売却その他の処分、取得又は支払の受領
 - (b) 実行債権者による、担保目的物の売却その他の処分のための合意の締結
2. 実行を受継する先順位担保権者の権

secured creditor to take over enforcement includes the right to enforce by any method available to a secured creditor under this Law.

Article 77. Right of the secured creditor to obtain possession of an encumbered asset

1. Subject to the rights of a person, including a lessee or licensee, with a superior right to possession, the secured creditor is entitled to obtain possession of an encumbered asset after default either by applying or without applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State].
2. If the secured creditor decides to exercise the right provided in paragraph 1 without applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State], all of the following conditions must be satisfied:
 - (a) The grantor has consented in writing to the secured creditor obtaining possession without applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State];
 - (b) The secured creditor has given the grantor and any person in possession of the encumbered asset notice of default and of the secured creditor's intent to obtain possession; and
 - (c) At the time the secured creditor attempts to obtain possession of the encumbered asset, the person in possession of the encumbered asset does not object.
3. The notice referred to in paragraph 2 (b) need not be given if the encumbered asset is perishable or may decline in

利は、この法に基づいて担保権者に認められているあらゆる方法による実行の権利を含む。

第77条 担保目的物の占有を取得する担保権者の権利

1. 占有に対して上位の権利を有する者（賃借人又はライセンシーを含む）の権利に劣後することを条件として、担保権者は、債務不履行があった後は、〔制定国が指定する裁判所又は他の当局〕に申し立てて、又は、申し立てることなく、担保目的物の占有を取得することができる。
2. 担保権者が〔制定国が指定する裁判所又は他の当局〕に申し立てることなく、第1項に定める権利を行使しようとする場合は、次の(a)から(c)の全ての条件を満たさなければならない。
 - (a) 担保権者が、〔制定国が指定する裁判所又は他の当局〕に申し立てることなく、占有を取得することに、設定者が書面によって同意したこと
 - (b) 担保権者が、設定者及び担保目的物を占有する者に対して、債務不履行があったこと及び占有を取得しようとする担保権者の意図を、通知したこと；及び
 - (c) 担保権者が担保目的物の占有を取得しようとした時に、担保目的物の占有者が異議を述べないこと
3. 第2項(b)に定める通知は、担保目的物が腐敗しやすいもの又は価値が急速に低落するものである場合は、必要

- value speedily.
4. If a higher-ranking secured creditor is in possession of the encumbered asset, a lower-ranking secured creditor is not entitled to obtain possession of the asset.

Article 78. Right of the secured creditor to dispose of an encumbered asset

1. After default, the secured creditor is entitled to sell or otherwise dispose of, lease or license an encumbered asset either by applying or without applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State].
2. If the secured creditor decides to exercise the right provided in paragraph 1 by applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State], the method, manner, time, place and other aspects of the sale or other disposition, lease or licence are determined by [the rules to be specified by the enacting State].
3. If the secured creditor decides to exercise the right provided in paragraph 1 without applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State], the secured creditor may select the method, manner, time, place and other aspects of the sale or other disposition, lease or licence, including whether to sell or otherwise dispose of, lease or license encumbered assets individually, in groups or altogether.
4. If the secured creditor decides to exercise the right provided in paragraph 1 without applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State], the secured creditor must give notice of its intention to:

- ない。
4. 先順位の担保権者が担保目的物を占有している場合は、後順位の担保権者は、その目的物の占有を取得することはできない。

第78条 担保目的物を処分する担保権者の権利

1. 債務不履行の後、担保権者は、[制定国が指定する裁判所又は他の当局]に申し立てて、又は、申し立てをすることなく、担保目的物の売却その他の処分、賃貸、ライセンスをすることができる。
2. 担保権者が、[制定国が指定する裁判所又は他の当局]に申し立てて、第1項に定める権利を行使しようとする場合は、売却その他の処分、賃貸又はライセンスの方法、手段、時期、場所、その他の点は、[制定国が指定するルール]によって決定する。
3. 担保権者が[制定国が指定する裁判所又は他の当局]に申し立てることなく、第1項に定める権利を行使しようとする場合は、担保権者は、担保目的物の売却その他の処分、賃貸、ライセンスの方法、手段、時期、場所その他の点（担保目的物を個別に、又は、組に分けて、又は、全てまとめて売却その他の処分、賃貸又はライセンスをするかどうかという点を含む）を選択することができる。
4. 担保権者が[制定国が指定する裁判所又は他の当局]に申し立てることなく、第1項に定める権利を行使しようとする場合は、担保権者は、次の(a)から(d)に定める者全てに対して、その意図を通知しなければならない。

- | | |
|---|--|
| <p>(a) The grantor and the debtor;</p> <p>(b) Any person with a right in the encumbered asset that informs the secured creditor of that right in writing at least [a short period of time to be specified by the enacting State] before the notice is sent to the grantor;</p> <p>(c) Any other secured creditor that registered a notice with respect to a security right in the encumbered asset at least [a short period of time to be specified by the enacting State] before the notice is sent to the grantor; and</p> <p>(d) Any other secured creditor that was in possession of the encumbered asset when the enforcing secured creditor took possession.</p> <p>5. The notice referred to in paragraph 4 must be given at least [a short period of time to be specified by the enacting State] before the sale or other disposition, lease or licence takes place and must contain:</p> <p>(a) A description of the encumbered assets;</p> <p>(b) A statement of the amount required at the time the notice is given to satisfy the secured obligation, including interest and the reasonable cost of enforcement;</p> <p>(c) A statement that the grantor, any other person with a right in the encumbered asset or the debtor is entitled to terminate the enforcement process as provided in article 75; and</p> <p>(d) A statement of the date after which the encumbered asset will be sold or otherwise disposed of, leased or licensed, or, in the case of a public disposition, the time, place and</p> | <p>(a) 設定者及び債務者</p> <p>(b) 担保目的物に権利を有する者であつて、設定者に対する通知が送付される少なくとも〔制定国が指定する短い期間〕前までに、担保権者に対して、書面によってその権利を知らせた者</p> <p>(c) 設定者に対する通知が送付される少なくとも〔制定国が指定する短い期間〕前までに、担保目的物上の担保権に関するノーティスを登記した他のすべての担保権者；及び</p> <p>(d) 実行担保権者が担保目的物の占有を取得した時に、担保目的物の占有をしていた他のすべての担保権者</p> <p>5. 第4項に定める通知は、売却その他の処分、賃貸又はライセンスが行われる、少なくとも〔制定国が指定する短い期間〕前までにしなければならない。かつ、次のことを含まなければならない。</p> <p>(a) 担保目的物の説明</p> <p>(b) 通知の時に、被担保債務を満足させるために必要な額（利息及び実行の合理的費用を含む）の記述</p> <p>(c) 設定者、担保目的物に権利を有する者又は債務者は、第75条の規定に定めるとおり、実行手続を中止させることができる旨の記述；及び</p> <p>(d) 担保目的物が、その日以降に売却その他の処分、賃貸又はライセンスされる、その日、又は、公的処分の場合は、意図されている処分の時、場所、方法の記述</p> |
|---|--|

manner of the intended disposition. 6. The notice referred to in paragraph 4 must be in a language that is reasonably expected to inform the recipient about its content. 7. It is sufficient if the notice to the grantor referred to in paragraph 4 is in the language of the security agreement. 8. The notice referred to in paragraph 4 need not be given if the encumbered asset is perishable, may decline in value speedily or is of a kind sold on a recognized market.	6. 第４項に定める通知は、その内容について債務者に知らせることが合理的に期待できる言語でなされなければならない。 7. 第４項に定める設定者に対する通知は、担保合意の言語でなされれば足りる。 8. 第４項に定める通知は、担保目的物が、腐敗しやすいもの、価値が急速に低落するもの、又は公認市場で同種のものが売られているものである場合は、必要ない。
Article 79. Distribution of the proceeds of a disposition of an encumbered asset and debtor's liability for any deficiency	第79条 担保目的物の処分によるプロシーズの配当及び不足額についての債務者の責任
1. If the secured creditor decides to exercise the right provided in article 78 by applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State], the distribution of the proceeds of sale or other disposition of, lease or licence of an encumbered asset is determined by [the provisions to be specified by the enacting State], but in accordance with the provisions of this Law on priority. 2. If the secured creditor decides to exercise the right provided in article 78 without applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State]: (a) [Subject to article 36.] the enforcing secured creditor must apply the proceeds of its enforcement to the secured obligation after deducting the reasonable cost of enforcement; (b) Except as provided in paragraph 2 (c), the enforcing secured creditor must pay any surplus remaining to any subordinate competing claimant	1. 担保権者が、[制定国が指定する裁判所又は他の当局] に申し立てて、第78条に定める権利を行使しようとする場合は、担保目的物の売却その他の処分、賃貸又はライセンスのプロシーズの配当は、制定国が指定する規定] によって決定するが、優先順位についてはこの法の規定に従う。 2. 担保権者が、[制定国が指定する裁判所又は他の当局] に申し立てることなく、第78条に定める権利を行使しようとする場合は、 (a) [第36条が適用される場合を除くほか、] 実行担保権者は、そのプロシーズを、実行の合理的費用を控除した後で、被担保債務に充当しなければならない。 (b) 第２項 (c) に定める場合を除くほか、実行担保権者は、剰余が生じた場合は、その配当をするまでに実行担保権者に自己の請求権を通知した

that, prior to any distribution of the surplus, notified the enforcing secured creditor of its claim, to the extent of the amount of that claim, and remit any balance remaining to the grantor; and

- (c) Whether or not there is any dispute as to the entitlement or priority of any competing claimant under this Law, the enforcing secured creditor may pay the surplus to [a competent judicial or other authority or to a public deposit fund to be specified by the enacting State] for distribution in accordance with the provisions of this Law on priority.
3. The debtor remains liable for any amount owing after application of the net proceeds of enforcement to the secured obligation.

Article 80. Right to propose the acquisition of an encumbered asset by the secured creditor

1. After default, the secured creditor may propose in writing to acquire one or more of the encumbered assets in total or partial satisfaction of the secured obligation.
2. The secured creditor must send the proposal to:
- (a) The grantor and the debtor;
- (b) Any person with a right in the encumbered asset that informs the secured creditor of that right in writing, at least [a short period of time to be specified by the enacting State] before the proposal is sent to the grantor;
- (c) Any other secured creditor that registered a notice with respect to a security right in the encumbered

劣後する競合担保権者に対して、その請求権の額の限度で剰余を支払い、残額があれば設定者に対して返還しなければならない。

- (c) 競合する請求者の権利又は優先順位に関するこの法に基づく争いの有無にかかわらず、実行担保権者は、優先順位に関するこの法の規定に従った配当のために、[制定国の指定する、権限を有する司法当局その他の当局、又は供託所] に対してその剰余を支払うことができる。
3. 債務者は、実行による正味のプロセスを被担保債務に充当した後の未払いの残額について、なお責任を負う。

第80条 担保目的物の取得を提案する担保権者の権利

1. 債務不履行後、担保権者は、被担保債務の全部又は一部の満足のために1又は2以上の担保目的物の取得を、書面で提案することができる。
2. 担保権者は、次の(a)から(d)に定める者全てにその提案を送付しなければならない。
- (a) 設定者及び債務者
- (b) 担保目的物に権利を有する者であって、設定者にその提案が送付される少なくとも[制定国が指定する短い期間]前までに、担保権者に対して、書面によってその権利を知らせた者
- (c) 設定者に対する通知が送付される少なくとも[制定国が指定する短い期間]前までに、担保目的物上の担

- | | |
|---|--|
| <p>asset at least [a short period of time to be specified by the enacting State] before the proposal is sent to the grantor; and</p> <p>(d) Any other secured creditor that was in possession of the encumbered asset when the secured creditor took possession.</p> <p>3. The proposal must include:</p> <p>(a) A statement of the amount required at the time the proposal is given to satisfy the secured obligation, including interest and the reasonable cost of enforcement, and the amount of the secured obligation that is proposed to be satisfied;</p> <p>(b) A statement that the secured creditor proposes to acquire the encumbered asset described in the proposal in total or partial satisfaction of the secured obligation;</p> <p>(c) A statement that the grantor, any other person with a right in the encumbered asset or the debtor is entitled to terminate the enforcement as provided in article 75;</p> <p>(d) A statement of the date after which the secured creditor will acquire the encumbered asset.</p> <p>4. The secured creditor that has made a proposal for the acquisition of an encumbered asset in full satisfaction of the secured obligation acquires the encumbered asset, unless it receives an objection in writing from any person entitled to receive the proposal under paragraph 2 within [a short period of time to be specified by the enacting State] after the proposal is received by that person.</p> <p>5. The secured creditor that has made</p> | <p>保権に関するノーティスを登記した他のすべての担保権者；及び</p> <p>(d) 担保権者が担保目的物の占有を取得した時に、担保目的物の占有をしていた他のすべての担保権者</p> <p>3. その提案には次のことを含めなければならない。</p> <p>(a) 提案の時ににおいて、被担保債務の満足のために必要な額（利息及び実行の合理的費用を含む）、及び、満足することが提案されている被担保債務の額についての記述</p> <p>(b) 担保権者が、被担保債務の全部又は一部の満足のために、提案に記載された担保目的物の取得を提案する旨の記述</p> <p>(c) 設定者、担保目的物に権利を有する者又は債務者は、第75条の規定に定めるとおり、実行手続を中止させることができる旨の記述</p> <p>(d) 担保権者が、その日以降に担保目的物を取得する、その日についての記述</p> <p>4. 被担保債務の全部を満足させるために担保目的物を取得する提案をした担保権者は、第２項に従って提案を受ける権利を有する者のいずれかから、その者が提案を受けてから〔制定国が指定する短い期間〕以内に、書面による異議を受領しない限り、その担保目的物を取得する。</p> <p>5. 被担保債務の一部を満足させるため</p> |
|---|--|

a proposal for the acquisition of the encumbered asset in partial satisfaction of the secured obligation acquires the encumbered asset, only if it receives the consent in writing of all persons entitled to receive the proposal under paragraph 2 within [a short period of time to be specified by the enacting State] after the proposal is received by each of them.

6. The grantor may request the secured creditor to make a proposal under paragraph 1 and, if the secured creditor accepts the grantor's request, it must proceed as provided in paragraphs 1-5.

Article 81. Rights acquired in an encumbered asset

1. If the secured creditor sells or otherwise disposes of an encumbered asset by applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State], the buyer or other transferee acquires the asset [the enacting State to specify whether the buyer or other transferee acquires its rights free of any rights or not].
2. If the secured creditor leases or licenses an encumbered asset by applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State], [the enacting State to specify whether a lessee or licensee is entitled to the benefit of the lease or licence during its term or not].
3. If the secured creditor sells or otherwise disposes of an encumbered asset without applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State], the buyer or other transferee acquires the grantor's right in the asset free of the rights of the

に担保目的物を取得する提案をした担保権者は、第2項に従って提案を受ける権利を有する者の全てから、各人が提案を受けてから〔制定国が指定する短い期間〕以内に、書面による同意を受領した場合に限り、その担保目的物を取得する。

6. 設定者は、担保権者に対して、第1項に従った提案をすることを求めることができ、担保権者は、設定者の要求を受け入れた場合は、第1項から第5項の規定の定めることをしなければならない。

第81条 担保目的物を取得した者の権利

1. 担保権者が、〔制定国が指定する裁判所又は他の当局〕に申し立てて、担保目的物を売却その他の処分した場合は、買主その他の譲受人は、その目的物の権利を〔制定国は買主その他の譲受人が他の権利の負担付又は負担なしで取得するかということ指定すること〕で取得する。
2. 担保権者が、〔制定国が指定する裁判所又は他の当局〕に申し立てて、担保目的物を賃貸又はライセンスする場合は、〔制定国は賃借人又はライセンシーが、その契約期間を通して、賃貸借又はライセンスの利益を得ることができるか否かを指定すること〕。
3. 担保権者が、〔制定国が指定する裁判所又は他の当局〕に申し立てることなく、担保目的物を売却その他の処分した場合は、買主その他の譲受人は、設定者がその目的物に有する権利を、実行担保権者及びあらゆる競合請求権者の権利の負担なしに取得する。ただし、

enforcing secured creditor and any competing claimant, except rights that have priority over the right of the enforcing secured creditor.	実行担保権者の権利に優先する権利はこの限りでない。
4. If the secured creditor leases or licenses an encumbered asset without applying to [a court or other authority to be specified by the enacting State], the lessee or licensee is entitled to the benefit of the lease or licence during its term, except as against creditors with rights that have priority over the right of the enforcing secured creditor.	4. 担保権者が、[制定国が指定する裁判所又は他の当局] に申し立てることなく、担保目的物を賃貸又はライセンスする場合は、賃借人又はライセンシーは、その契約期間を通して賃貸借又はライセンスの利益を得ることができる。ただし、実行担保権者の権利に優先する債権者に対してはこの限りでない。
5. If the secured creditor sells or otherwise disposes of, leases or licenses the encumbered asset not in compliance with the provisions of this chapter, the buyer or other transferee, lessee or licensee of the encumbered asset acquires the rights or benefits described in paragraphs 3 and 4, provided that it had no knowledge of a violation of the provisions of this chapter that materially prejudiced the rights of the grantor or another person.	5. 担保権者が、この章の規定に従わずに担保目的物を売却その他の処分、賃貸又はライセンスした場合は、担保目的物の買主その他の譲受人、賃借人又はライセンシーは、第3項及び第4項に定められた権利又は利益を取得する。ただし、それが設定者その他の者の権利を実質的に害するような、この章の規定の違反があったことを知らなかった場合に限る。 ^{訳注*}

B. Asset-specific rules

Article 82. Collection of payment

1. After default, the secured creditor with a security right in a receivable, negotiable instrument, right to payment of funds credited to a bank account or non-intermediated security is entitled to collect payment from the debtor of the receivable, obligor under

B. 財産別の特則

第82条 支払の受領

1. 債務不履行後は、金銭債権、流通証券、銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利又は非間接保有証券を目的とする担保権を有する担保権者は、金銭債権の債務者、流通証券上の債務者、預金受入機関又は非間接保有証券の発行者からの支払を受領する権利を

^{訳注*} UNCITRAL 総会第50会期（2017年7月）において、モデル法第81条第5項の文言修正が加えられることが確実であることから、ここでは修正後の文言を訳出した。具体的には、原文の“paragraphs 3 and 4”が、UNCITRAL 総会第49会期（2016年7月）で採択されたモデル法の原文では、“paragraphs 1 and 2”となっていた点が修正される。

the negotiable instrument, deposit-taking institution or issuer of the non-intermediated security. 2. The secured creditor may exercise the right to collect under paragraph 1 before default if the grantor consents. 3. The secured creditor exercising the right to collect under paragraph 1 or 2 is also entitled to enforce any personal or property right that secures or supports payment of the encumbered asset. 4. If a security right in a right to payment of funds credited to a bank account has been made effective against third parties by registration of a notice, the secured creditor is entitled to collect or otherwise enforce its security right only pursuant to an order of a court, unless the deposit-taking institution agrees otherwise. 5. The right of the secured creditor to collect under paragraphs 1 to 4 is subject to articles 61-71.	有する。 2. 担保権者は、設定者の同意があれば、債務不履行の前に、第1項に基づく支払受領権を行使することができる。 3. 第1項又は第2項に基づいて支払受領権を行使する担保権者は、その担保目的物の支払を担保又は確実にする人的又は物的権利を行使する権利も有する。 4. 銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権が、ノーティスの登記によって第三者対抗力を備えた場合は、担保権者は、預金受入機関が別段の合意をした場合を除くほか、裁判所の命令によってのみ、支払の受領その他の方法によって担保権を実行する権利を有する。 5. 第1項から第4項までの規定に基づく担保権者の支払受領権は、第61条から第71条の規定に従う。
Article 83. Collection of payment by an outright transferee of a receivable 1. In the case of an outright transfer of a receivable by agreement, the transferee is entitled to collect the receivable at any time after payment becomes due. 2. The transferee exercising the right to collect under paragraph 1 is also entitled to enforce any personal or property right that secures or supports payment of the receivable. 3. The right of the transferee to collect under paragraphs 1 and 2 is subject to articles 61-71.	第83条 金銭債権の真正譲受人による支払の受領 1. 合意による真正の金銭債権譲渡の場合、譲受人は、支払期が到来した後は、その債権の支払を受領する権利を有する。 2. 第1項に基づく支払受領権を行使する譲受人は、その金銭債権の支払を担保又は確実にする人的又は物的権利を行使する権利も有する。 3. 第1項及び第2項の規定に基づく譲受人の支払受領権は、第61条から第71条の規定に従う。

Chapter VIII. Conflict of laws³⁶

A. General rules

Article 84. Mutual rights and obligations of the grantor and the secured creditor

The law applicable to the mutual rights and obligations of the grantor and the secured creditor arising from their security agreement is the law chosen by them and, in the absence of a choice of law, the law governing the security agreement.

Article 85. Security rights in tangible assets

1. Except as provided in paragraphs 2 to 4, articles 98 and 100, the law applicable to the creation, effectiveness against third parties and priority of a security right in a tangible asset is the law of the State in which the asset is located.
訳注**
2. The law applicable to the priority of a security right in a tangible asset covered by a negotiable document made effective against third parties by possession of the document as against the right of a competing claimant is the law of the State in which the document is located.
3. The law applicable to the creation, third-party effectiveness and priority

第8章 抵触法³⁶

A. 一般ルール

第84条 設定者及び担保権者の相互の権利及び義務

担保合意により生じた設定者及び担保権者の相互の権利及び義務の準拠法は、両者が選択した法、及び、法の選択がない場合は、担保合意を規律する法とする。

第85条 有体物を目的とする担保権

1. 第2項から第4項まで、第98条及び第100条の規定が適用される場合を除くほか、有体物を目的とする担保権の設定、第三者対抗力、及び優先順位の準拠法は、その目的物が所在する国の法とする。
訳注**
2. 権原証券が対象とする有体物を目的とする担保権であって、その証券の占有によって第三者対抗力を備えたものが、競合請求権者の権利に対して有する優先順位の準拠法は、その権原証券が所在する国の法とする。
3. 通常2以上の国で使用される種類の有体物を目的とする担保権の設定、第

³⁶ Depending on its legal tradition and drafting conventions, the enacting State may incorporate the provisions of this chapter in its enactment of the Model Law or in a separate law (civil code or other law).

³⁶ 制定国は、それぞれの法伝統と法制執務の慣行に応じて、この章の規定をモデル法に依拠した立法又は別個の法（民法典その他の法）に組み込むことができる。

訳注** UNCITRAL 総会第50会期（2017年7月）において、モデル法第85条第1項に文言修正が加えられることが確実であることから、ここでは修正後の文言を訳出した。具体的には、UNCITRAL 総会第49会期（2016年7月）で採択されたモデル法には、“article 98”への言及がなかった点が修正される。

of a security right in a tangible asset of a type ordinarily used in more than one State is the law of the State in which the grantor is located.

4. A security right in a tangible asset that is in transit at the time of its putative creation or intended to be relocated to a State other than the State in which it is located at that time may also be created and made effective against third parties under the law of the State of the asset's ultimate destination, provided that the asset reaches that State within [a short period of time to be specified by the enacting State] after the time of the putative creation of the security right.

Article 86. Security rights in intangible assets

Except as provided in articles 87 and 97-100, the law applicable to the creation, effectiveness against third parties and priority of a security right in an intangible asset is the law of the State in which the grantor is located.

Article 87. Security rights in receivables relating to immovable property

Notwithstanding article 86, in the case of a security right in a receivable that either arises from the sale or lease of immovable property or is secured by immovable property, the law applicable to the priority of the security right in the receivable as against the right of a competing claimant that is registrable in the immovable property registry in which rights in the relevant immovable may be registered is the law of the State under whose authority the immovable property registry is maintained.

三者対抗力及び優先順位の準拠法は、設定者が所在する国の法とする。

4. 担保権が設定されたとされる時に運送中であった有体物、又は、それが所在する国から他の国に移動することが意図されていた有体物を目的とする担保権は、その目的物の最終目的地の国の法に基づいて設定すること、及び、第三者対抗力を備えることもできる。ただし、その目的物が、担保権が設定されたとされる時から〔制定国が指定する短い期間〕以内に、その国に到着する場合に限る。

第86条 無体物を目的とする担保権

第87条及び第97条から第100条までの規定に定める場合を除くほか、無体物を目的とする担保権の設定、第三者対抗力及び優先順位の準拠法は、設定者が所在する国の法とする。

第87条 不動産に関する金銭債権を目的とする担保権

第86条の規定にかかわらず、不動産の売却若しくは賃貸から生じる金銭債権又は不動産によって担保される金銭債権を目的とする担保権が、競合請求権者の権利（当該不動産の権利を対象とする不動産登記に登記可能なものに限る）に対して有する優先順位の準拠法は、当該不動産登記簿を権限に基づいて管理する国の法とする。

Article 88. Enforcement of security rights

The law applicable to issues relating to the enforcement of a security right in:

- (a) A tangible asset is the law of the State in which the asset is located at the time of commencement of enforcement, except as provided in article 100; and
- (b) An intangible asset is the law applicable to the priority of the security right, except as provided in articles 97, 99 and 100.

Article 89. Security rights in proceeds

- 1. The law applicable to the creation of a security right in proceeds is the law applicable to the creation of the security right in the original encumbered asset from which the proceeds arose.
- 2. The law applicable to the third-party effectiveness and priority of a security right in proceeds is the law applicable to the third-party effectiveness and priority of a security right in an original encumbered asset of the same kind as the proceeds.

Article 90. Meaning of “location” of the grantor

For the purposes of the provisions of this chapter, the grantor is located:

- (a) In the State in which it has its place of business;
- (b) If the grantor has a place of business in more than one State, in the State in which the central administration of the grantor is exercised; and
- (c) If the grantor does not have a place of business, in the State in which the grantor has his or her habitual

第88条 担保権の実行

担保権の実行に関する問題の準拠法は、

- (a) 有体物を目的とする担保権の場合、第100条に定める場合を除くほか、実行開始の時に担保目的物が所在する国の法とする。
- (b) 無体物を目的とする担保権の場合、第97条、第99条及び第100条に定める場合を除くほか、担保権の優先順位の準拠法とする。

第89条 プロシーズを目的とする担保権

- 1. プロシーズを目的とする担保権の設定に関する準拠法は、そのプロシーズを生じさせた元の担保目的物を目的とする担保権の設定の準拠法とする。
- 2. プロシーズを目的とする担保権の第三者対抗力及び優先順位の準拠法は、そのプロシーズと同種の元の担保目的物を目的とする担保権の第三者対抗力及び優先順位の準拠法とする。

第90条 設定者の「所在地」の意味

この章の規定において、設定者は次の

- (a) から (c) の国に所在するものとする。
 - (a) 設定者が営業所を有する国
 - (b) 設定者が2以上の国に営業所を有する場合は、設定者の中央管理業務が行われている国；及び
 - (c) 設定者が営業所を有しない場合は、設定者が常居所を有する国

residence.

Article 91. Relevant time for determining location

1. Except as provided in paragraph 2, references to the location of the encumbered asset or of the grantor in the provisions of this chapter refer:
 - (a) For creation issues, to the location at the time of the putative creation of the security right; and
 - (b) For third-party effectiveness and priority issues, to the location at the time when the issue arises.
2. If the right of a secured creditor in an encumbered asset is created and made effective against third parties and the rights of all competing claimants are established before a change in the location of the asset or the grantor, references in the provisions of this chapter to the location of the asset or of the grantor refer, with respect to third-party effectiveness and priority issues, to the location prior to the change.

Article 92. Exclusion of *renvoi*

A reference in the provisions of this chapter to “the law” of a State as the law applicable to an issue refers to the law in force in that State other than its rules of private international law.

Article 93. Overriding mandatory rules and public policy (*ordre public*)

1. The provisions of this chapter do not prevent a court from applying overriding mandatory provisions of the law of the forum that apply irrespective of the law applicable under the provisions of this chapter.
2. The law of the forum determines

第91条 所在地の判断基準時

1. 第2項に規定する場合を除くほか、この章において、担保目的物又は設定者の所在地は次の(a)及び(b)の時間における所在地をいう。
 - (a) 設定に関する問題については、担保権が設定されたとされる時
 - (b) 第三者対抗力及び優先順位に関する問題については、その問題が生じた時の所在地
2. 担保目的物又は設定者の所在地が変更される前に、担保目的物を対象とする担保権者の権利が設定され、かつ、第三者対抗力を備え、かつ、競合するすべての請求権者の権利が発生している場合は、この章の規定において目的物又は設定者の所在地とは、第三者対抗力及び優先順位の問題に関しては、変更前の所在地をいう。

第92条 反致の排除

この章の規定において、ある国の「法」をある問題の準拠法とする場合、それは国際私法の準則を除くほか、その国において施行されている法をいう。

第93条 絶対的強行法規及び公序

1. この章の規定は、この章の規定に基づく準拠法の如何を問わず、法廷地の絶対的強行法規を適用することを妨げない。
2. 裁判所が他の国の絶対的強行法規を

when a court may or must apply or take into account overriding mandatory provisions of another law. 3. A court may exclude the application of a provision of the law applicable under the provisions of this chapter only if and to the extent that the result of its application would be manifestly incompatible with fundamental notions of public policy (<i>ordre public</i>) of the forum. 4. The law of the forum determines when a court may or must apply or take into account the public policy (<i>ordre public</i>) of a State other than the State the law of which would be applicable under the provisions of this chapter. 5. This article does not prevent an arbitral tribunal from applying or taking into account public policy (<i>ordre public</i>), or from applying or taking into account overriding mandatory provisions of a law other than the law applicable under the provisions of this chapter, if the arbitral tribunal is required or entitled to do so. 6. This article does not permit a court to displace the provisions of this chapter dealing with the law applicable to the third-party effectiveness and priority of a security right.	適用すること又は考慮に入れることができる場合又はしなければならない場合は、法廷地の法によって決定する。 3. 裁判所は、この章に基づいて準拠法とされる法の規定の適用の結果が、法廷地の公序の基本的観念に明らかに違反する場合にのみ、その違反の限度で、その適用を排除することができる。 4. 裁判所が、この章の規定に基づいて準拠法とされる国以外の国の公序を適用すること又は考慮に入れることができる場合又はしなければならない場合は、法廷地の法によって決定する。 5. 仲裁廷が、公序を適用すること若しくは考慮に入れること、又は、この章の規定に基づく準拠法以外の法の絶対的強行法規を適用すること若しくは考慮に入れることを、しなければならない場合又はすることができる場合には、本条は、仲裁廷がそのようにすることを妨げない。 6. 本条は、裁判所が、担保権の第三者対抗力及び優先順位に関する準拠法に関するこの章の規定を置き換えることを認めるものではない。
Article 94. Impact of commencement of insolvency proceedings on the law applicable to a security right The commencement of insolvency proceedings in respect of the grantor does not displace the law applicable to a security right under the provisions of this chapter.	第94条 担保権の準拠法に対する倒産手続開始の影響 設定者に関する倒産手続の開始は、この章の規定に基づく担保権の準拠法を置き換えるものではない。

Article 95. Multi-unit States

If the law applicable to an issue is the law of a State that comprises one or more territorial units each of which has its own rules of law in respect of that issue:

- (a) Any reference in the provisions of this chapter to the law of a State means the law in force in the relevant territorial unit; and
- (b) The internal conflict-of-laws rules of that State, or in the absence of such rules, of that territorial unit determine the territorial unit whose substantive law is to apply.

B. Asset-specific rules**Article 96. Rights and obligations between third-party obligors and secured creditors**

The law governing the rights and obligations between a debtor of a receivable, an obligor under a negotiable instrument or an issuer of a negotiable document and the grantor of a security right in that type of asset also is the law applicable to:

- (a) The rights and obligations between the secured creditor and the debtor, obligor or issuer;
- (b) The conditions under which the security right may be invoked against the debtor, obligor or issuer, including whether an agreement limiting the grantor's right to create a security right may be asserted by the debtor, obligor or issuer; and
- (c) Whether the obligations of the debtor, obligor or issuer have been discharged.

第95条 不統一法国

ある問題の準拠法が、その問題に関してそれぞれの法準則を有する1又は2以上の地域から成る国の法である場合は、

- (a) この章の規定において、国の法とは、関連する地域において施行されている法をいう；かつ
- (b) その国の国内抵触法規定、又は、そのような規定がない場合には、その地域の国内抵触法規定が、いずれの地域の実質法が適用されるか決定する。

B. 財産別の特則**第96条 第三債務者及び担保権者の間の権利及び義務**

金銭債権の債務者、流通証券上の債務者、又は、権原証券の発行者と、これらの種類の財産を目的とする担保権の設定者との間の権利及び義務を規律する法は、次の(a)から(c)に定める事項の準拠法とする。

- (a) 担保権者と、金銭債権の債務者、流通証券上の債務者又は権原証券の発行者との間の権利及び義務
- (b) 金銭債権の債務者、流通証券上の債務者又は権原証券の発行者に対して担保権を援用する条件（担保権を設定する設定者の権利を制限する合意を、金銭債権の債務者、流通証券上の債務者又は権原証券の発行者が主張することができる条件を含む）；及び
- (c) 金銭債権の債務者、流通証券上の債務者又は権原証券の発行者が、債務を免れたか否か

Article 97. Security rights in rights to payment of funds credited to a bank account

1. Subject to article 98, the law applicable to the creation, effectiveness against third parties, priority and enforcement of a security right in a right to payment of funds credited to a bank account, as well as to the rights and obligations between the deposit-taking institution and the secured creditor, is

Option A

the law of the State in which the deposit-taking institution maintaining the account has its place of business.

2. If the deposit-taking institution has places of business in more than one State, the law applicable is the law of the State in which the office maintaining the account is located.

Option B

the law of the State expressly stated in the account agreement as the State whose law governs the account agreement or, if the account agreement expressly provides that the law of another State is applicable to all such issues, the law of that other State.

2. The law of the State determined pursuant to paragraph 1 applies only if the deposit-taking institution has, at the time of the conclusion of the account agreement, an office in that State that is engaged in the regular activity of maintaining bank accounts.
3. If the applicable law is not determined pursuant to paragraph 1 or 2, the applicable law is to be determined pursuant to [the default rules based on article 5 of the Hague Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities Held with an

第97条 銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権

1. 第98条が適用される場合を除くほか、銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権の設定、第三者対抗力、優先順位及び実行、並びに、預金受入機関と担保権者の間の権利及び義務の準拠法は、

オプション A

口座を管理する預金受入機関が営業所を有する国の法とする。

2. 預金受入機関が2以上の国に営業所を有する場合は、準拠法は、口座を管理する事業所が所在する国の法とする。

オプション B

口座契約において、口座契約を規律する法の国として明示的に定められている国の法、又は、それらの事項のすべてに異なる国の法を適用することが明示的に定められている場合には、その異なる国の法とする。

2. 第1項の規定によって決定された国の法は、預金受入機関が、口座契約の締結の時に、その国で銀行口座の通常の管理業務を行う事務所を有する場合にのみ適用する。
3. 第1項又は第2項によって準拠法が決まらない場合は、準拠法は、[制定国がここに挿入する、口座管理機関によって保有される証券についての権利の準拠法に関するハーグ条約第5条に依拠する任意規定]に従って決定する。

Intermediary, to be inserted here by the enacting State].

Article 98. Third-party effectiveness of a security right in certain types of asset by registration

If the law of the State in which a grantor is located recognizes registration of a notice as a method for achieving effectiveness against third parties of a security right in a negotiable instrument, negotiable document, right to payment of funds credited to a bank account or certificated non-intermediated security, the law of that State also is the law applicable to the third-party effectiveness of the security right in that asset by registration.

Article 99. Security rights in intellectual property

1. The law applicable to the creation, effectiveness against third parties and priority of a security right in intellectual property is the law of the State in which the intellectual property is protected.
2. A security right in intellectual property may also be created under the law of the State in which the grantor is located and may also be made effective under that law against third parties other than another secured creditor, a transferee or a licensee.
3. The law applicable to the enforcement of a security right in intellectual property is the law of the State in which the grantor is located.

Article 100. Security rights in non-intermediated securities

1. The law applicable to the creation, effectiveness against third parties,

第98条 一定の種類の財産を目的とする担保権の登記による第三者対抗力

設定者が所在する国の法が、流通証券、権原証券、銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利、又は券面のある非間接保有証券を目的とする担保権について、第三者対抗力を備える方法としてノーティスの登記によることを認めている場合は、その国の法は、その財産を目的とする担保権の登記による第三者対抗力の準拠法でもある。

第99条 知的財産権を目的とする担保権

1. 知的財産権を目的とする担保権の設定、第三者対抗力及び優先順位の準拠法は、その知的財産権を保護する国の法とする。
2. 知的財産権を目的とする担保権は、設定者が所在する国の法に基づいて設定すること、及び、その法に基づいて他の担保権者、譲受人又はライセンシー以外の第三者に対する対抗力を備えることもできる。
3. 知的財産権を目的とする担保権の実行の準拠法は、設定者が所在する国の法である。

第100条 非間接保有証券を目的とする担保権

1. 非間接保有の持分証券 (equity securities) を目的とする担保権の設定、

priority and enforcement of a security right in non-intermediated equity securities, as well as to its effectiveness against the issuer, is the law under which the issuer is constituted. 2. The law applicable to the creation, effectiveness against third parties, priority and enforcement of a security right in non-intermediated debt securities, as well as to its effectiveness against the issuer, is the law governing the securities.	第三者対抗力、優先順位及び実行、並びに、その発行者に対する対抗力の準拠法は、その発行者の設立準拠法とする。 2. 非間接保有の債務証券 (debt securities) を目的とする担保権の設定、第三者対抗力、優先順位及び実行、並びに、その発行者に対する対抗力の準拠法は、その証券を規律する法とする。
Chapter IX. Transition	第9章 経過規定
Article 101. Amendment and repeal of other laws 1. [The laws to be specified by the enacting State] are repealed. 2. [The laws to be specified by the enacting State] are amended as follows [the text of the relevant amendments to be specified by the enacting State].	第101条 他の法令の改正及び廃止 1. [制定国が指定する法令]は廃止する。 2. [制定国が指定する法令] は、次のとおり改正する。[制定国が指定する改正条文]
Article 102. General applicability of this Law 1. For the purposes of the provisions of this chapter: (a) “Prior law” means the law applicable under the conflict-of-laws rules of [the enacting State] that applied to prior security rights immediately before the entry into force of this Law; and (b) “Prior security right” means a right created by an agreement entered into before the entry into force of this Law that is a security right within the meaning of this Law and to which this Law would have applied if it had been in force when the right was created.	第102条 この法の適用可能性一般 1. この章の規定において、 (a) 「従前の法」とは、[制定国] の抵触法規定に基づいて、この法の施行の直前に従前の担保権に適用された法をいう。 (b) 「従前の担保権」とは、この法が施行される前に締結された合意によって設定された権利であって、この法においていう担保権にあたり、かつ、その権利が設定された時にこの法が施行されていればこの法が適用されたものをいう。

2. Except as otherwise provided in this chapter, this Law applies to all security rights, including prior security rights within its scope.

Article 103. Applicability of prior law to matters that are the subject of proceedings commenced before the entry into force of this Law

1. Subject to paragraph 2, prior law applies to a matter that is the subject of proceedings before a court or arbitral tribunal commenced before the entry into force of this Law.

2. If any step has been taken to enforce a prior security right before the entry into force of this Law, enforcement may continue under prior law or may proceed under this Law.

Article 104. Applicability of prior law to the creation of a prior security right

1. Prior law determines whether a prior security right was created.
2. A prior security right remains effective between the parties notwithstanding that its creation did not comply with the creation requirements of this Law.

Article 105. Transitional rules for determining the third-party effectiveness of a prior security right

1. A prior security right that was effective against third parties under prior law at the time this Law entered into force continues to be effective against third parties under this Law until the earlier of:
(a) The time it would have ceased to be effective against third parties under prior law; and
(b) The expiration of [a period of time

2. この章に別段の規定がある場合を除くほか、この法は、全ての担保権（この法の適用範囲に含まれる従前の担保権を含む）に適用する。

第103条 この法の施行前に開始された手続の対象である事項に関する従前の法の適用可能性

1. 第2項が適用される場合を除くほか、この法の施行前に裁判所又は仲裁廷において開始された手続の対象である問題には、従前の法を適用する。

2. この法の施行前に従前の担保権を実行するために何らかの手続がとられた場合は、その実行は従前の法に基づいて継続することも、この法に基づいて進めることもできる。

第104条 従前の担保権の設定に対する従前の法の適用可能性

1. 従前の担保権の設定の有無は、従前の法によって決める。
2. 従前の担保権は、この法における設定の要件を遵守しない場合であっても、当事者間において効力を持続する。

第105条 従前の担保権の第三者対抗力を決定するための経過規定

1. この法の施行時に、従前の法に基づいて第三者対抗力を備えた従前の担保権は、次の (a) 及び (b) のいずれか早い時まで、この法の下で継続して第三者対抗力を有し続ける。

(a) 従前の法に基づけば第三者対抗力が消滅する時

(b) この法の施行後、[制定国が指定

- | | |
|---|---|
| <p>to be specified by the enacting State] after the entry into force of this Law.</p> <p>2. If the third-party effectiveness requirements of this Law are satisfied before the third-party effectiveness of a prior security right ceases in accordance with paragraph 1, the prior security right continues to be effective against third parties under this Law from the time when it was made effective against third parties under prior law.</p> <p>3. If the third-party effectiveness requirements of this Law are not satisfied before the third-party effectiveness of a prior security right ceases in accordance with paragraph 1, the prior security right is effective against third parties only from the time it is made effective against third parties under this Law.</p> <p>4. A written agreement between a grantor and a secured creditor creating a prior security right is sufficient to constitute authorization by the grantor for the registration of a notice covering the assets described in that agreement under this Law.</p> <p>5. If a prior security right referred to in paragraph 2 was made effective against third parties by the registration of a notice under prior law, the time of registration under prior law is the time to be used for the purposes of applying the priority rules of this Law that refer to the time of registration of a notice of a security right.</p> | <p>する期間] の満了時</p> <p>2. この法の第三者対抗力の要件が、従前の担保権の第三者対抗力が第１項に従って消滅する前に満たされた場合は、従前の担保権は、従前の法に基づき第三者対抗力を備えた時から、この法の下で継続して第三者対抗力を有し続ける。</p> <p>3. この法の第三者対抗力の要件が、従前の担保権の第三者対抗力が第１項に従って消滅するまでに満たされない場合は、従前の担保権は、この法に基づく第三者対抗力を備えた時から、第三者対抗力を有する。</p> <p>4. 従前の担保権を設定する旨の設定者と担保権者との間の書面による合意は、その合意に記載された財産を対象とするノーティスの登記についての、この法に基づく設定者による承認として足りる。</p> <p>5. 第２項に定める従前の担保権が、従前の法に基づくノーティスの登記によって第三者対抗力を備えた場合は、従前の法に基づく登記の時を、この法の優先順位に関する規定の適用における、担保権のノーティスの登記の時とする。</p> |
|---|---|

Article 106. Application of prior law to the priority of a prior security right as against the rights of competing claimants arising under prior law

1. The priority of a prior security right as against the rights of a competing claimant is determined by prior law if:
 - (a) The security right and the rights of all competing claimants arose before the entry into force of this Law; and
 - (b) The priority status of none of these rights has changed since the entry into force of this Law.
2. For the purposes of paragraph 1 (b), the priority status of a prior security right has changed only if:
 - (a) It was effective against third parties when this Law entered into force but ceased to be effective against third parties; or
 - (b) It was not effective against third parties under prior law when this Law entered into force, and only became effective against third parties under this Law.

Article 107. Entry into force of this Law

This Law enters into force [on the date or according to mechanism to be specified by the enacting State].

第106条 従前の法の下で生じた競合請求権者の権利に対する、従前の担保権の優先順位に関する従前の法の適用

1. 従前の担保権の、競合請求権者の権利に対する優先順位は、次の場合は、従前の法により決定する。
 - (a) この法が施行される前に、担保権及び全ての競合する請求者の権利が生じ、かつ
 - (b) この法が施行されてから、これらの権利の優先順位がいずれも変化していない場合
2. 第1項 (b) において、従前の担保権の優先順位は、次の (a) 又は (b) の場合에만変更したものとする。
 - (a) この法が施行された時に第三者対抗力を有していたが、第三者対抗力が消滅した場合
 - (b) この法が施行された時に従前の法に基づく第三者対抗力を有さず、この法に基づいて初めて第三者対抗力を備えた場合

第107条 この法の施行

この法は、[制定国が指定した日から、又は、制定国が指定した手順に従って] 施行する。